Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication

Enrichissement de la langue française

2010

Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*

Premier ministre
Commission générale de terminologie et de néologie

Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication

Enrichissement de la langue française

2010

Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*

Premier ministre

Commission générale de terminologie et de néologie

Les fascicules de cette collection reprennent les listes de termes, expressions et définitions publiées au *Journal officiel* de la République française par la **Commission générale de terminologie et de néologie,** en application du décret du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française.

Les termes proposés par les commissions spécialisées de terminologie et de néologie sont soumis à une procédure d'approbation impliquant la Commission générale de terminologie et de néologie, l'Académie française et le ministre concerné. La publication de ces termes au *Journal officiel* rend leur emploi obligatoire, à la place des équivalents étrangers, pour les services de l'État et ses établissements publics (art. 11 du décret du 3 juillet 1996).

Les listes terminologiques publiées au *Journal officiel* couvrent de très nombreux domaines techniques dans les secteurs de pointe de l'information et de la communication (internet, informatique), des sciences (chimie, ingénierie nucléaire, sciences et techniques spatiales), de l'industrie (automobile, pétrole), de l'économie et des finances, de la santé, de la défense, de l'agriculture, des transports, de la culture, en fait l'ensemble des domaines de compétence des différents ministères.

Tous les termes publiés se trouvent sur le site ***France*Terme** (www.franceterme.culture.fr).

Les termes, expressions et définitions contenus dans le présent fascicule sont issus des travaux de différentes commissions spécialisées de terminologie et de néologie, dans le cadre du dispositif d'enrichissement de la langue française.

Ce recueil regroupe un ensemble limité de termes et définitions appartenant au domaine de la culture et relevant, dans leur très grande majorité, des secteurs de l'audiovisuel et de la communication. La plupart de ces termes ne se trouvent pas dans les dictionnaires d'usage, du moins pas dans le sens très particulier qu'ils ont ici, en fonction des domaines considérés.

La publication de ces termes et définitions a pour but d'enrichir la langue française en facilitant la compréhension de notions souvent mal connues du public et d'en élargir l'emploi, hors du cercle professionnel, par tout locuteur soucieux de s'exprimer en français.

Ces termes ou expressions ont été publiés précédemment par la Commission générale de terminologie et de néologie sous forme de listes au *Journal officiel* du :

- 22 septembre 2000
- 18 janvier 2005
- 22 juillet 2005
- 3 mars 2006
- 25 mars 2006
- 5 avril 2006
- 9 septembre 2006
- 15 septembre 2006
- 16 septembre 2006
- 26 octobre 2006
- 15 décembre 2006
- 16 février 2007

- 2 mai 2007
- 7 juin 2007
- 22 septembre 2007
- 23 décembre 2007
- 27 novembre 2008

Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication

accord, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Réglage destiné à produire ou à capter des signaux électriques ou acoustiques de fréquences déterminées. ♦ ***Note :*** On parle par exemple de l'accord d'un récepteur, d'un filtre, d'un instrument de musique ou d'une antenne sur une fréquence spécifiée. ♦ ***Équivalent étranger :*** tuning.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

accroc, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Détérioration localisée d'un support d'enregistrement qui se traduit par une perte de l'information ou l'apparition d'un signal parasite. ♦ ***Note :*** Selon la nature du défaut, on utilise divers termes imagés comme « clic », « crac », « tache », « éclair », « crachement » ou « cerne ». ♦ ***Équivalent étranger :*** scratch.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

accroche, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Séquence ou montage destinés à attirer ou à retenir l'attention du spectateur ou de l'auditeur. ♦ ***Équivalent étranger :*** teaser.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

accroche, n.f.

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Partie d'une annonce publicitaire, généralement le titre, attirant l'attention. ♦ ***Voir aussi :*** corps d'annonce, signature. ♦ ***Équivalent étranger :*** catching, catchline.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

achat groupé

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Achat d'un ensemble de programmes à un même vendeur. ♦ ***Équivalent étranger :*** package.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

adaptateur-rédacteur publicitaire ; adaptatrice-rédactrice publicitaire

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Concepteur ou rédacteur chargé d'adapter les messages publicitaires originaux à des environnements culturels, linguistiques et sociaux différents. ♦ ***Équivalent étranger :*** adapter, adaptor, copy adapter, copy adaptor.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

aguichage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Procédé publicitaire qui utilise l'aguiche. ♦ ***Équivalent étranger :*** teasing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

aguiche, n.f.

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Phase initiale d'une campagne publicitaire se présentant sous forme d'énigme destinée à inciter et à maintenir l'attention du public. ♦ ***Équivalent étranger :*** teaser.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

aigu, n.m. ou adj.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Équivalent étranger :*** treble.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

amplificateur de sonorisation

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Amplificateur de puissance destiné à la sonorisation d'un local ou d'un espace important. ♦ ***Note :*** Le terme « amplificateur de *public address* » ne doit pas être employé. ♦ ***Voir aussi :*** sonorisation, suramplificateur. ♦ ***Équivalent étranger :*** public address amplifier.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

ampli-syntoniseur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Élément de chaîne électro-acoustique intégrant simultanément la fonction de syntoniseur et celle d'amplificateur dans la gamme des fréquences audibles (audiofréquences). ♦ ***Note :*** Le terme « ampli-*tuner* » ne doit pas être employé. ♦ ***Voir aussi :*** audiofréquence, syntoniseur. ♦ ***Équivalent étranger :*** receiver.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

animateur, -trice, n.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Radio-Télévision. ♦ ***Définition :*** Personne chargée de préparer, de présenter, d'expliquer et de coordonner les divers éléments constitutifs d'une émission. ♦ ***Note :*** On parle d'animateur à propos des émissions de programmes, et de présentateur lorsqu'il s'agit d'informations. ♦ ***Équivalent étranger : —***

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

animateur, -trice, n.

♦ ***Domaine :*** Musique. ♦ ***Définition :*** Personne qui passe de la musique, notamment de variétés, dans une réunion publique ou privée. ♦ ***Équivalent étranger :*** disc jockey (DJ).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

animatique, n.f.

♦ ***Domaine :*** Communication/Infographie. ♦ ***Définition :*** **1.** Application à l'animation des techniques électroniques et informatiques. **2.** Animation par ordinateur présentant l'ébauche d'une future réalisation. ♦ ***Équivalent étranger :*** animatics.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

antiripage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Synonyme :*** compensation de force centripète. ♦ ***Définition :*** Procédé destiné à compenser la tendance d'un bras de lecture à se rapprocher du centre du disque. ♦ ***Note :*** Ce procédé n'est nécessaire que pour les bras de lecture phonographique non tangentiels. ♦ ***Équivalent étranger :*** antiskating.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

atelier, n.m.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Groupe de personnes réunies pour une période déterminée afin de mener une réflexion sur un sujet donné ou réaliser un projet commun. ♦ ***Équivalent étranger :*** workshop.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

audiofréquence, n.f.

♦ ***Abréviation :*** AF. ♦ ***Domaine :*** Télécommunications. ♦ ***Synonyme :*** fréquence audio. ♦ ***Définition :*** Fréquence appartenant à la partie de la bande des fréquences audibles utilisée pour la transmission ou la reproduction des sons. ♦ ***Note :*** **1.** Les limites de la bande des audiofréquences dépendent du système de transmission ou de reproduction considéré, par exemple 300-3 400 Hz pour la téléphonie usuelle, jusqu'à 40-15 000 Hz pour des transmissions sonores de haute qualité. **2.** Le terme « audiofréquence » ou « audio » qualifie également un organe électrique dont la bande passante est la bande des audiofréquences du système considéré. **3.** Le terme « basse fréquence » et l'abréviation « BF » sont déconseillés dans ce sens. ♦ ***Voir aussi :*** vidéofréquence. ♦ ***Équivalent étranger :*** audiofrequency.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

audition, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Arts/Arts de la scène. ♦ ***Définition :*** Mode de sélection des artistes susceptibles de tenir les rôles d'un film, d'une pièce de théâtre ou d'un programme. ♦ ***Voir aussi :*** distribution, régisseur de distribution. ♦ ***Équivalent étranger :*** casting. ♦ ***Attention :*** Cette publication annule et remplace celle du terme « distribution » au *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

avance rapide

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Défilement rapide d'un support d'enregistrement dans le sens de la lecture. ♦ ***Voir aussi :*** retour rapide. ♦ ***Équivalent étranger :*** fast forward.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

avant-première, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Définition :*** Projection d'un film devant un public restreint, destinée à recueillir les impressions des spectateurs avant la sortie en salle. ♦ ***Voir aussi :*** projection corporative. ♦ ***Équivalent étranger :*** preview.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

avant-soirée, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Tranche horaire qui précède les heures de grande écoute. ♦ ***Voir aussi :*** heure de grande écoute. ♦ ***Équivalent étranger :*** access prime time.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

avatar, n.m.

♦ ***Domaine :*** Communication/Infographie. ♦ ***Définition :*** Personnage ou objet de synthèse évoluant dans un décor réel. ♦ ***Équivalent étranger :*** avatar.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

avec l'aimable autorisation de

♦ ***Forme abrégée :*** avec l'autorisation de. ♦ ***Domaine :*** Tous domaines.
♦ ***Équivalent étranger :*** by courtesy of.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

baladeur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Appareil portatif de reproduction sonore et éventuellement d'enregistrement, muni d'un casque à écouteurs, que l'on peut utiliser en se déplaçant. ♦ ***Note :*** Le terme *Walkman,* qui est un nom de marque déposée, ne doit pas être utilisé. ♦ ***Équivalent étranger :*** walkman.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

baladeur radio

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Récepteur radio portatif muni d'un casque à écouteurs, que l'on peut utiliser en se déplaçant. ♦ ***Équivalent étranger : —***

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

balance, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Dispositif permettant d'ajuster les niveaux acoustiques de sortie des deux voies d'un ensemble stéréophonique. ♦ ***Voir aussi :*** équilibreur avant-arrière. ♦ ***Équivalent étranger :*** balance.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bande magnétique

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Équivalent étranger :*** magnetic tape.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bande mère

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Vidéo. ♦ ***Définition :*** Bande originale de montage. ♦ ***Voir aussi :*** matriçage, matricer. ♦ ***Équivalent étranger :*** master.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bande vidéo

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision-Vidéo. ♦ ***Définition :*** Bande magnétique servant à l'enregistrement des images et du son. ♦ ***Équivalent étranger :*** video tape.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bannière publicitaire

♦ ***Forme abrégée :*** bannière, n.f. ♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Définition :*** Bande rectangulaire souple suspendue verticalement, qui sert de support à un message publicitaire. ♦ ***Note :*** L'emploi du mot « kakémono » en ce sens est impropre. ♦ ***Équivalent étranger :*** –

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

base de campagne

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Ensemble de réflexions qui permet de passer à la réalisation d'une campagne publicitaire. ♦ ***Équivalent étranger :*** copy platform.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bénéfice publicitaire

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Contribution évaluable de la publicité à l'amélioration de l'image de marque d'une société ou d'un produit. ♦ ***Équivalent étranger :*** brand benefit acceptance.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bloc-notes, n.m.

♦ ***Forme abrégée :*** bloc, n.m. ♦ ***Domaine :*** Informatique-Télécommunications/Internet. ♦ ***Définition :*** Site sur la toile, souvent personnel, présentant en ordre chronologique de courts articles ou notes, généralement accompagnés de liens vers d'autres sites. ♦ ***Note :*** La publication de ces notes est généralement facilitée par l'emploi d'un logiciel spécialisé qui met en forme le texte et les illustrations, construit des archives, offre des moyens de recherche et accueille les commentaires d'autres internautes. ♦ ***Équivalent étranger :*** blog, web log, weblog.

Source : *Journal officiel* du 20 mai 2005.

boîtier adaptateur

♦ ***Forme abrégée :*** adaptateur, n.m. ♦ ***Domaine :*** Télécommunications/Techniques. ♦ ***Définition :*** Appareil associé à un téléviseur pour assurer diverses fonctions non remplies par le téléviseur, telles que la réception d'un programme audiovisuel à accès conditionnel, l'accès à des services interactifs, la réception de programmes numériques. ♦ ***Note :*** Le terme « (boîtier) décodeur » est souvent employé pour désigner un boîtier adaptateur puisqu'il n'assurait à l'origine que le décodage de programmes à accès conditionnel. ♦ ***Voir aussi :*** décodeur. ♦ ***Équivalent étranger :*** set top box.

Source : *Journal officiel* du 14 décembre 2004.

boîtier multiservice

♦ ***Forme abrégée :*** boîtier, n.m. ♦ ***Domaine :*** Informatique-Télécommunications/Internet. ♦ ***Définition :*** Appareil permettant d'accéder, à partir de terminaux, à plusieurs services de communication, tels que l'internet, la téléphonie et la télévision, à travers un même réseau. ♦ ***Note :*** **1.** Le boîtier peut intégrer d'autres fonctions telles que le décodage de télévision et une mémoire de grande capacité. **2.** L'emploi du mot anglais *box,* qui entre dans la composition de noms de marque de boîtiers multiservices, est à proscrire. ♦ ***Voir aussi :*** boîtier adaptateur, quadruple service, triple service. ♦ ***Équivalent étranger :*** –

Source : *Journal officiel* du 16 juin 2007.

bouche à oreille

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise-Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Technique mercatique fondée sur l'exploitation des messages circulant entre les consommateurs. ♦ ***Équivalent étranger :*** buzz marketing.

Source : *Journal officiel* du 12 juin 2007.

bouche à oreille électronique

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise-Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Technique mercatique reposant sur la transmission de proche en proche, par voie électronique, de messages commerciaux. ♦ ***Note :*** Les expressions « marketing viral » et « marketing de propagation » sont à proscrire. ♦ ***Équivalent étranger :*** viral marketing.

Source : *Journal officiel* du 12 juin 2007.

bras tangentiel

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Bras de lecture d'un tourne-disque qui se déplace sans pivotement, de façon à maintenir le plan symétrique du lecteur tangent à l'axe du sillon. ♦ ***Équivalent étranger :*** tangential arm.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bureau, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Communication. ♦ ***Définition :*** Délégation décentralisée d'une agence de presse, d'un journal ou d'un organisme de radiodiffusion ou de télévision. ♦ ***Équivalent étranger :*** desk.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bureau des dépêches

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Communication. ♦ ***Synonyme :*** salle des dépêches. ♦ ***Définition :*** Salle des téléscripteurs, du classement des dépêches et parfois de la documentation. ♦ ***Voir aussi :*** salle de rédaction. ♦ ***Équivalent étranger :*** desk.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

câbliste, n.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Personne chargée de manipuler les câbles d'une caméra lors de ses déplacements dans une prise de vues. ♦ ***Équivalent étranger :*** cableperson.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

cadreur, -euse, n.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Synonyme :*** opérateur, -trice de prises de vues. ♦ ***Définition :*** Responsable de la caméra et du cadrage des images, sous l'autorité du directeur de la photographie. ♦ ***Équivalent étranger :*** camera operator, camera person.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

caméscope, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Appareil portatif qui intègre dans le même boîtier une caméra électronique et un magnétoscope. ♦ ***Note :*** Les termes *Camscope* et *Betacam,* qui sont des noms de marques déposées, ne doivent pas être utilisés. ♦ ***Équivalent étranger :*** camcorder, camrecorder.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

campaniste, n.

♦ ***Domaine :*** Musique. ♦ ***Définition :*** Spécialiste de la conception, de l'installation, du fonctionnement, du mouvement d'horlogerie et de l'entretien des cloches. ♦ ***Équivalent étranger :*** –

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

carton publicitaire

♦ ***Forme abrégée :*** carton, n.m. ♦ ***Domaine :*** Communication/ Publicité. ♦ ***Définition :*** Matériel publicitaire destiné à la vitrine ou à l'étalage. ♦ ***Équivalent étranger :*** display.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

cédérom, n.m.

♦ ***Domaine :*** Informatique. ♦ ***Définition :*** Disque optique numérique à usage principalement informatique. ♦ ***Voir aussi :*** disque compact, disque numérique polyvalent. ♦ ***Équivalent étranger :*** compact disk read-only memory (CD-ROM).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

cinéma à domicile

♦ ***Forme abrégée :*** cinédom, n.m. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Ensemble des équipements nécessaires à la projection à domicile d'œuvres cinématographiques ou de programmes de télévision dans des conditions proches de celles d'une salle de cinéma ; ce mode de projection. ♦ ***Équivalent étranger :*** home cinema, home cinema system, home theater (EU), home theater system (EU), home theatre (GB), home theatre system (GB).

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

ciné-parc, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Définition :*** Cinéma de plein air où le spectateur assiste à la projection assis dans sa voiture. ♦ ***Équivalent étranger :*** drive-in cinema.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

cintrier, -ière, n.

♦ ***Domaine :*** Arts/Arts de la scène. ♦ ***Définition :*** Technicien qui assure les accrochages et le levage de charges au-dessus des plateaux. ♦ ***Équivalent étranger :*** rigger.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

classe de maître

♦ ***Domaine :*** Arts. ♦ ***Définition :*** Session de formation de haut niveau dispensée par un artiste dont l'autorité est reconnue dans une discipline. ♦ ***Note :*** Dans le cas des interprètes, on emploie aussi le terme « cours d'interprétation ». ♦ ***Équivalent étranger :*** master class.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

code temporel

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision-Vidéo. ♦ ***Définition :*** Code électronique permettant de fournir ou d'obtenir des indications de temps sur une bande vidéo. ♦ ***Équivalent étranger :*** time code.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

coffret long format

♦ ***Forme abrégée :*** format long, long format. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Édition musicale. ♦ ***Définition :*** Boîtier allongé renfermant un ou plusieurs disques compacts et des documents se rapportant à l'œuvre ou à l'auteur. ♦ ***Équivalent étranger :*** long box.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

comédie de situation

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Comédie de mœurs en plusieurs épisodes autonomes et comportant des personnages récurrents. ♦ ***Équivalent étranger :*** sitcom, situation comedy.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

commissaire, n.

♦ ***Domaine :*** Culture. ♦ ***Définition :*** Personne responsable de la conception, de l'organisation et du déroulement d'une exposition, d'une manifestation scientifique ou culturelle. ♦ ***Équivalent étranger :*** curator.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

communication d'entreprise

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Ensemble des messages et des actions destinés à permettre à une entreprise de communiquer. ♦ ***Équivalent étranger :*** business communication.

Source : *Journal officiel* du 14 août 1998.

composition d'images

♦ ***Forme abrégée :*** composition, n.f. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Définition :*** Action d'assembler différents éléments visuels en vue de constituer une image unique. ♦ ***Équivalent étranger :*** compositing.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

conditionnement, n.m.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Action de conditionner. ♦ ***Équivalent étranger :*** package.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

conditionnement, n.m.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Emballage destiné à assurer la protection, la conservation et le transport d'un produit, ou encore servant à le mettre en valeur. ♦ ***Équivalent étranger :*** package, packaging.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

conducteur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision-Vidéo. ♦ ***Définition :*** Liste écrite ou informatisée donnant l'ordre chronologique des séquences d'un programme audiovisuel. ♦ ***Équivalent étranger :*** cue sheet.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

convivialité, n.f.

♦ ***Domaine :*** Informatique-Communication. ♦ ***Définition :*** Qualité d'un système de traitement de l'information qui comporte des éléments destinés à rendre aisé et vivant le dialogue avec l'utilisateur. ♦ ***Équivalent étranger :*** user-friendliness.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

coparrainage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Culture. ♦ ***Définition :*** Mode de financement d'activités culturelles faisant appel à plusieurs marques partenaires. ♦ ***Équivalent étranger :*** co-branding.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

copie d'antenne (langage professionnel)

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Synonyme :*** copie pour antenne. ♦ ***Définition :*** Copie d'un enregistrement sur film ou sur bande magnétique, spécifiquement destinée à la diffusion par un émetteur de radiodiffusion sonore ou de télévision. ♦ ***Équivalent étranger :*** air print, release print.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

copie de diffusion

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Copie d'un enregistrement sur film ou sur bande magnétique, spécifiquement destinée à la diffusion quel qu'en soit le moyen. ♦ ***Équivalent étranger : —***

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

corps d'annonce

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Texte constituant la partie informative d'un message publicitaire imprimé. ♦ ***Voir aussi :*** accroche, signature. ♦ ***Équivalent étranger :*** body copy.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

correction physiologique

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Sur un amplificateur de haute fidélité, dispositif permettant de relever le niveau sonore d'une bande de fréquences, des graves aux aiguës. ♦ ***Note :*** **1.** La correction physiologique se fonde sur un spectre préétabli adapté à la physiologie de l'oreille humaine. **2.** Le synonyme « contour » est aujourd'hui désuet. ♦ ***Équivalent étranger :*** loudness.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

couper sec (langage professionnel)

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Faire une coupure brusque et nette du plan sonore ou visuel. ♦ ***Équivalent étranger :*** cut (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

couponnage, n.m. (langage professionnel)

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Opération qui consiste à promouvoir un produit ou un service à l'aide d'un coupon-réponse. ♦ ***Équivalent étranger :*** couponing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

courriel, n.m.

♦ ***Domaine :*** Informatique-Télécommunications. ♦ ***Synonyme :*** courrier électronique, message électronique. ♦ ***Définition :*** Document informatisé qu'un utilisateur saisit, envoie ou consulte en différé par l'intermédiaire d'un réseau. ♦ ***Note :*** **1.** Un courriel contient le plus souvent un texte auquel peuvent être joints d'autres textes, des images ou des sons. **2.** Par extension, le terme « courriel » et son synonyme « courrier électronique » sont employés au sens de « messagerie électronique ». ♦ ***Équivalent étranger :*** electronic mail, e-mail. ♦ ***Attention :*** Cette publication annule et remplace celle des termes « courrier électronique » et « message électronique » au *Journal officiel* du 2 décembre 1997.

Source : *Journal officiel* du 20 juin 2003.

créneau de jour

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Tranche horaire de diffusion située pendant la journée, et correspondant le plus souvent à une période de faible écoute. ♦ ***Voir aussi :*** avant-soirée, heure de grande écoute. ♦ ***Équivalent étranger :*** daytime.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

cybercaméra, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Informatique. ♦ ***Définition :*** Caméra numérique, reliée à un ordinateur, qui permet de filmer et de diffuser en temps réel des vidéogrammes sur un réseau, en particulier l'internet. ♦ ***Équivalent étranger :*** webcam, webcamera.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

débat-spectacle, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Émission de divertissement consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités. ♦ ***Voir aussi :*** émission-débat. ♦ ***Équivalent étranger :*** talk-show.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

débordement, n.m.

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Partie de la diffusion publicitaire dont la zone de couverture déborde du territoire prévu par le plan de campagne. ♦ ***Équivalent étranger :*** overlap.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

décalage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Radio-Télévision. ♦ ***Définition :*** Fonction permettant à l'auditeur ou au téléspectateur de suspendre la réception d'un programme tout en l'enregistrant pour en reprendre ultérieurement le cours à son point d'interruption. ♦ ***Équivalent étranger :*** time shift, time shifting.

Source : *Journal officiel* du 9 septembre 2006.

décodeur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Dispositif destiné à extraire et à reconstituer un ou plusieurs signaux utiles à partir d'un signal codé. ♦ ***Voir aussi :*** boîtier adaptateur. ♦ ***Équivalent étranger :*** decoder.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

décodeur stéréophonique

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Circuit permettant de séparer les signaux des voies gauche et droite, transmis sous forme d'une émission stéréophonique. ♦ ***Équivalent étranger :*** stereophonic decoder.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

défilé, n.m.

♦ ***Domaine :*** Mode. ♦ ***Équivalent étranger :*** fashion show, showcase.

Source : *Journal officiel* du 3 mars 2006.

définition, n.f.

♦ ***Domaine :*** Télécommunications-Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Nombre fixé de lignes, formées de pixels, qui constituent l'image sur un écran. ♦ ***Note :*** En télévision, les définitions normalisées sont de 625 et de 819 lignes ; la télévision à haute définition (TVHD) commence à 1 125 lignes. ♦ ***Équivalent étranger :*** scrolling.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

désynchronisation ponctuelle

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Vidéo. ♦ ***Définition :*** Décalage du son par rapport à l'image en un point de montage. ♦ ***Équivalent étranger :*** audio-video split.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

diffusion en flux

♦ ***Domaine :*** Télécommunications-Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Procédé permettant de diffuser un programme par l'internet avant son téléchargement complet. ♦ ***Équivalent étranger :*** streaming.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

diffusion multisupport

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Radio-Télévision. ♦ ***Définition :*** Émission simultanée d'un même programme sur des supports de diffusion différents. ♦ ***Équivalent étranger :*** simulcast, simultaneous broadcasting.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

diffusion pour baladeur

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Télécommunications/Internet. ♦ ***Définition :*** Mode de diffusion sur l'internet de fichiers audio ou vidéo qui sont téléchargés à l'aide de logiciels spécifiques afin d'être transférés et lus sur un baladeur numérique. ♦ ***Note :*** Au Québec, on emploie le terme « baladodiffusion ». ♦ ***Équivalent étranger :*** podcasting.

Source : *Journal officiel* du 25 mars 2006.

disque compact

♦ ***Domaine :*** Informatique-Audiovisuel. ♦ ***Voir aussi :*** cédérom. ♦ ***Équivalent étranger :*** compact disc (CD), compact disk (CD).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

disque numérique polyvalent

♦ ***Domaine :*** Informatique-Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Disque numérique optique de grande capacité, à usages divers (audio, vidéo, multimédia, mémoire vive, mémoire morte). ♦ ***Note :*** La capacité des disques numériques polyvalents est supérieure à celle des cédéroms et nécessite des lecteurs appropriés. ♦ ***Voir aussi :*** cédérom. ♦ ***Équivalent étranger :*** digital versatile disk (DVD).

Source : *Journal officiel* du 16 mars 1999.

disque vidéo à durée déterminée

♦ ***Abréviation :*** DVDD. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Informatique. ♦ ***Définition :*** Disque numérique polyvalent, conçu pour devenir illisible au terme d'une courte utilisation. ♦ ***Note :*** La graphie « DVD-D », qui est celle d'un nom de marque, ne doit pas être employée. ♦ ***Équivalent étranger :*** disposable DVD, self-destructing DVD.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

distribution, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Arts/Arts de la scène. ♦ ***Définition :*** Ensemble des artistes choisis pour tenir les rôles d'un film, d'une pièce de théâtre ou d'un programme. ♦ ***Voir aussi :*** audition, régisseur de distribution. ♦ ***Équivalent étranger :*** cast. ♦ ***Attention :*** Cette

publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

document, n.m.

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Réalisation définitive avant reproduction. ♦ ***Équivalent étranger :*** artwork.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

droit d'antenne

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Radio-Télévision. ♦ ***Synonyme :*** droit de diffusion. ♦ ***Définition :*** Droit protégeant la transmission d'une émission. ♦ ***Équivalent étranger :*** broadcasting right.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

duplex, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Liaison ou transmission qui fonctionne entre deux points. ♦ ***Équivalent étranger :*** duplex, two-way (adj.).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

duplex (en mode), loc.adj.

♦ ***Forme abrégée :*** duplex (en), loc.adj. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Se dit d'une liaison ou d'une transmission qui fonctionne entre deux points. ♦ ***Note :*** Exemples : une communication en mode duplex ; une communication en duplex. ♦ ***Équivalent étranger :*** link-up.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

écotechniques de l'information et de la communication

♦ ***Abréviation :*** éco-TIC (langage professionnel). ♦ ***Domaine :*** Informatique-Télécommunications. ♦ ***Définition :*** Techniques de l'information et de la communication dont la conception ou l'emploi permettent de réduire les effets négatifs des activités humaines sur l'environnement. ♦ ***Note :*** La réduction des effets négatifs des activités humaines sur l'environnement tient à la diminution de la consommation d'énergie et des émissions de gaz à effet de serre qui résulte du recours aux écotechniques, ou à la conception même de ces techniques, qui s'attache à diminuer les agressions qu'elles pourraient faire subir à l'environnement au cours de leur cycle de vie. ♦ ***Équivalent étranger :*** green information technology, green IT.

Source : *Journal officiel* du 12 juillet 2009.

écran acoustique

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Surface destinée à limiter la propagation d'une onde acoustique. ♦ ***Voir aussi :*** enceinte acoustique. ♦ ***Équivalent étranger :*** baffle.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

éditeur exécutif

♦ ***Domaine :*** Édition. ♦ ***Définition :*** Personne chargée, en sous-traitance, de tout ou partie des étapes de la publication d'un ouvrage. ♦ ***Équivalent étranger :*** packager.

Source : *Journal officiel* du 27 novembre 2008.

effaceur total

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Dispositif destiné à effacer le contenu d'une bande magnétique sans procéder à son déroulement. ♦ ***Équivalent étranger :*** bulk eraser.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

égaliseur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Ensemble électronique possédant un grand nombre de réglages de tonalité permettant de modeler, au gré de l'utilisateur, la courbe de réponse d'un amplificateur. ♦ ***Équivalent étranger :*** equalizer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

embargo, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Le fait d'imposer un délai avant de diffuser une information ou un programme. ♦ ***Équivalent étranger :*** embargo, release.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

émission à bande latérale unique

♦ ***Forme abrégée :*** émission BLU. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Production d'une onde électromagnétique modulée en amplitude dans laquelle on ne conserve qu'une seule bande latérale, en vue de réduire la largeur de bande occupée. ♦ ***Voir aussi :*** récepteur à bande latérale unique. ♦ ***Équivalent étranger :*** single-sideband transmission, SSB transmission.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

émission-débat, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Radio-Télévision. ♦ ***Définition :*** Émission consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités. ♦ ***Voir aussi :*** débat-spectacle. ♦ ***Équivalent étranger :*** talk-show.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

enceinte acoustique

♦ ***Forme abrégée :*** enceinte, n.f. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Coffret qui renferme un ou plusieurs haut-parleurs montés sur un écran acoustique. ♦ ***Note :*** Le terme *baffle* ne doit pas être employé en français. ♦ ***Voir aussi :*** écran acoustique. ♦ ***Équivalent étranger :*** speaker system.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

enregistrement fractionné

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Procédé de prise de son dans lequel les différentes parties de l'enregistrement sont effectuées séparément sur des pistes distinctes. ♦ ***Équivalent étranger :*** multiplay.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

entreprise de publipostage

♦ ***Domaine :*** Activités postales-Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Prestataire de service qui assure, en amont de la distribution postale, la conception, la réalisation, l'adressage et le routage de messages publicitaires, ainsi que la gestion des réponses. ♦ ***Note :*** Dans le langage professionnel, on trouve le terme « ensemblier ». ♦ ***Voir aussi :*** publipostage. ♦ ***Équivalent étranger :*** letter shop, lettershop.

Source : *Journal officiel* du 22 avril 2009.

époque (d'), loc.adj.

♦ ***Domaine :*** Culture-Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Se dit d'un objet, autrefois en usage, qui revient au goût du jour. ♦ ***Voir aussi :*** rétro. ♦ ***Équivalent étranger :*** vintage.

Source : *Journal officiel* du 7 juin 2007.

épreuve, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Film brut après développement et avant montage. ♦ ***Équivalent étranger :*** rush.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

équilibreur avant-arrière

♦ ***Forme abrégée :*** équilibreur, n.m. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Dans un système de reproduction sonore, par exemple un autoradio, dispositif de réglage permettant de doser le niveau acoustique entre les haut-parleurs avant et arrière. ♦ ***Note :*** Un équilibreur (en anglais : *balance*) est aussi utilisé en stéréophonie. ♦ ***Voir aussi :*** balance. ♦ ***Équivalent étranger :*** fader.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

erreur de piste

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Écart angulaire entre le plan de symétrie d'un lecteur de disque et l'axe du sillon. ♦ ***Note :*** Pour ne pas

subir de distorsions, il convient de supprimer l'erreur de piste d'un bras tangentiel ou de la réduire par un bras pivotant convenablement allongé et un phonolecteur correctement orienté. ♦ ***Voir aussi :*** bras tangentiel. ♦ ***Équivalent étranger :*** track error, tracking error.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

espace expérimental

♦ ***Domaine :*** Arts. ♦ ***Définition :*** Lieu d'exposition consacré à la présentation d'œuvres explorant les voies nouvelles de la création. ♦ ***Équivalent étranger :*** project room.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

esquisse, n.f.

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Synonyme :*** crayonné, n.m. ♦ ***Équivalent étranger :*** rough.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

esquisseur, -euse, n.

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Dessinateur chargé de réaliser des esquisses à la demande. ♦ ***Équivalent étranger :*** roughman.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

exclusivité, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Communication. ♦ ***Définition :*** Information importante ou à sensation donnée en exclusivité. ♦ ***Équivalent étranger :*** scoop.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

façonneur d'image

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Définition :*** Spécialiste en communication, chargé de présenter une personnalité et ses décisions sous un jour favorable. ♦ ***Équivalent étranger :*** spin doctor.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

faire le point

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Radio-Télévision. ♦ ***Équivalent étranger :*** round-up (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

faire-savoir, n.m.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Diffusion efficace d'informations sur les performances et les réalisations d'une entité ou d'un secteur d'activité dans un but de promotion, de vulgarisation ou de notoriété. ♦ ***Équivalent étranger :*** outreach.

Source : *Journal officiel* du 30 janvier 2005.

fantasie, n.f.

♦ ***Domaine :*** Littérature-Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Genre situé à la croisée du merveilleux et du fantastique, qui prend ses sources dans l'histoire, les mythes, les contes et la science-fiction. ♦ ***Note :*** La fantasie est un genre d'origine anglo-saxonne. ♦ ***Équivalent étranger :*** fantasy.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

fête techno

♦ ***Domaine :*** Musique. ♦ ***Définition :*** Vaste rassemblement, parfois clandestin, qui réunit des amateurs de musique électronique fortement rythmée, en plein air ou dans des locaux désaffectés. ♦ ***Équivalent étranger :*** free party, rave party.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

fiche technique

♦ ***Domaine :*** Muséologie. ♦ ***Définition :*** Descriptif des moyens matériels, des locaux et des services dont dispose un lieu d'exposition pour accueillir une manifestation. ♦ ***Équivalent étranger :*** facilities report.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

film biographique

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Synonyme :*** biofilm, n.m. ♦ ***Définition :*** Film illustrant la vie et l'œuvre d'un personnage célèbre. ♦ ***Équivalent étranger :*** biographical picture, biopic.

Source : *Journal officiel* du 27 novembre 2008.

film piraté

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Définition :*** Version d'une œuvre cinématographique captée de façon clandestine lors de sa projection en salle. ♦ ***Note :*** **1.** L'emploi du mot *screener,* emprunté de l'anglais, est à proscrire. ♦ **2.** On distingue le « film piraté » de la « version pirate », désignant toute copie non autorisée. ♦ ***Voir aussi :*** piratage en salle. ♦ ***Équivalent étranger :*** movie bootleg.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

fluctuations de vitesse

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Variations de la vitesse relative entre un support d'enregistrement et la tête d'enregistrement ou de lecture, se traduisant par une modulation de fréquence parasite du signal enregistré. ♦ ***Voir aussi :*** pleurage, scintillement. ♦ ***Équivalent étranger :*** wow and flutter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fond de catalogue

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Édition musicale. ♦ ***Définition :*** Ensemble des œuvres d'un artiste ou d'un groupe, à l'exclusion des productions les plus récentes. ♦ ***Équivalent étranger :*** back catalog (EU), back catalogue (GB).

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

fondu, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Abaissement volontaire et progressif du niveau du signal son jusqu'à l'annulation. ♦ ***Équivalent étranger :*** shunt.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fondu, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Apparition ou disparition progressive de l'image obtenue par une variation de l'exposition. ♦ ***Équivalent étranger :*** fade.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fondu enchaîné

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Combinaison simultanée d'un fondu et d'une ouverture en fondu. ♦ ***Voir aussi :*** fondu ouvert. ♦ ***Équivalent étranger :*** cross fading.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fondu fermé

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Synonyme :*** fermeture en fondu, fondu au noir. ♦ ***Définition :*** Disparition progressive de l'image qui s'évanouit dans le noir complet. ♦ ***Équivalent étranger :*** dissolve.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fondu ouvert

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Synonyme :*** ouverture en fondu. ♦ ***Définition :*** Apparition progressive de l'image qui semble émerger du noir complet. ♦ ***Équivalent étranger :*** fade in.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

force centripète

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Couple de rappel du bras vers le centre du disque, consécutif à la correction de l'erreur de piste d'un bras pivotant. ♦ ***Équivalent étranger :*** drag, side thrust, stylus drag.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fournisseur d'applications en ligne

♦ ***Domaine :*** Informatique. ♦ ***Synonyme :*** fournisseur de services d'applications. ♦ ***Définition :*** Prestataire qui offre à plusieurs clients la possibilité d'utiliser la même application informatique à travers un réseau

de télécommunication afin d'en répartir le coût. ♦ ***Équivalent étranger :*** application service provider (ASP).

Source : *Journal officiel* du 20 avril 2007.

gestion des droits numériques

♦ ***Abréviation :*** GDN. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Communication. ♦ ***Définition :*** Mise en œuvre des différents procédés destinés à protéger les droits afférents à la diffusion de contenus sur supports numériques. ♦ ***Équivalent étranger :*** digital rights management (DRM).

Source : *Journal officiel* du 26 octobre 2006.

grave, n.m. ou adj.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Équivalent étranger :*** bass.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

gravure directe sur métal

♦ ***Abréviation :*** GDM. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Procédé de gravure analogique directe sur support métallique. ♦ ***Note :*** Le terme anglais est une marque déposée. ♦ ***Équivalent étranger :*** direct metal mastering (DMM).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

gros plan

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Plan isolant un détail du corps ; par extension, toute prise de vue rapprochée d'un objet. ♦ ***Note :*** **1.** Lorsque le plan cadre une partie du visage (œil, bouche), on parle de très gros plan. **2.** Lorsque le gros plan cadre un détail d'objet, on parle d'un plan de détail. ♦ ***Voir aussi :*** plan rapproché, très gros plan. ♦ ***Équivalent étranger :*** close-up.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

grosse machine (langage professionnel)

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Production à gros budget, dont l'ambition semble surtout commerciale. ♦ ***Équivalent étranger :*** blockbuster.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

groupiste, n.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Personne responsable du fonctionnement d'un groupe électrogène. ♦ ***Note :*** Le terme « groupman » ne doit pas être employé. ♦ ***Équivalent étranger :*** generating set operator, power generator electrician.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

gyrocaméra, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Caméra aéroportée, stabilisée par un gyroscope. ♦ ***Note :*** « Wescam », qui est un nom de marque, ne doit pas être employé. ♦ ***Équivalent étranger :*** gyro-stabilized camera.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

haut-parleur d'aigus

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Haut-parleur spécialement conçu pour assurer la reproduction des fréquences élevées du spectre audible. ♦ ***Équivalent étranger :*** tweeter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

haut-parleur de graves

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Haut-parleur spécialement conçu pour assurer la reproduction des fréquences basses du spectre audible. ♦ ***Équivalent étranger :*** boomer, woofer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

heure de grande écoute

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Tranche horaire où l'audience est la plus forte. ♦ ***Voir aussi :*** avant-soirée. ♦ ***Équivalent étranger :*** prime time.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

hors média, loc.adj.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Définition :*** Se dit de la partie d'un budget de production consacrée aux actions annexes à la réalisation artistique d'une œuvre. ♦ ***Note :*** Ce terme est parfois employé comme substantif : hors-média. ♦ ***Équivalent étranger :*** below the line.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

hors média, loc.adj.

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Définition :*** Se dit d'une opération de communication qui ne fait pas appel aux principaux supports d'information. ♦ ***Note :*** Ce terme est parfois employé comme substantif : hors-média. ♦ ***Équivalent étranger :*** below the line.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

images d'archives

♦ ***Forme abrégée :*** archives, n.f.pl. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Images d'actualité de cinéma ou de télévision empruntées à des documents d'archives et insérées dans une œuvre postérieure de reportage ou de fiction. ♦ ***Équivalent étranger :*** stock-shot.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

imagisme, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Art de combiner des éléments visuels provenant de différentes sources, en particulier d'œuvres cinématographiques et de vidéogrammes, en vue de produire une création originale. ♦ ***Équivalent étranger :*** veejaying, video jockeying, VJing.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

imagiste, n.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Personne qui combine des éléments visuels provenant de différentes sources, en particulier d'œuvres cinématographiques et de vidéogrammes, en vue de produire une création originale. ♦ ***Équivalent étranger :*** veejay (VJ), video jockey (VJ).

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

incursion, n.f.

♦ ***Domaine :*** Musique. ♦ ***Définition :*** Pratique consistant, pour un artiste, à passer d'un genre ou d'un style de musique à un autre. ♦ ***Équivalent étranger :*** cross-over, crossover.

Source : *Journal officiel* du 9 septembre 2006.

incursion, n.f.

♦ ***Domaine :*** Livre-Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Apparition d'un personnage dans une série télévisée ou une bande dessinée différente de celle à laquelle il appartient. ♦ ***Équivalent étranger :*** cross-over, crossover.

Source : *Journal officiel* du 9 septembre 2006.

indicatif, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Courte séquence sonore qui permet l'identification d'une émission régulière. ♦ ***Note :*** Le terme *jingle* ne doit pas être employé. ♦ ***Équivalent étranger :*** signature tune. ♦ ***Attention :*** Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

information-divertissement, n.f.

♦ ***Forme abrégée :*** infodivertissement, n.m. (langage professionnel). ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** **1**. Traitement distrayant de l'information par les médias. **2.** Alternance, dans une même émission, d'informations et de divertissements. ♦ ***Équivalent étranger :*** infotainment.

Source : *Journal officiel* du 3 mars 2006.

instructions, n.f.pl.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Synonyme :*** consignes, n.f.pl. ♦ ***Définition :*** Informations ou directives présentées aux différents acteurs d'une opération avant le début de celle-ci. ♦ ***Note :*** Le terme « brief » est employé dans le vocabulaire militaire. ♦ ***Équivalent admis :*** brief.

Source : *Journal officiel* du 27 décembre 2006.

instruire, v.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Présenter aux acteurs concernés des informations ou des directives relatives à une opération avant le début de celle-ci. ♦ ***Note :*** Selon le contexte, il est possible de recourir également à des expressions telles que « donner des consignes », « donner des instructions », « mettre au courant ». ♦ ***Équivalent étranger :*** brief (to).

Source : *Journal officiel* du 27 décembre 2006.

interlude, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Radio-Télévision. ♦ ***Équivalent étranger :*** fill-in.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

journal interne d'entreprise

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Équivalent étranger :*** house organ.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

journaliste embarqué

♦ ***Domaine :*** Communication-Défense/Opérations. ♦ ***Définition :*** Journaliste intégré, sur la base d'un accord contractuel, à une unité combattante en opération. ♦ ***Équivalent étranger :*** embedded journalist, embedded reporter.

Source : *Journal officiel* du 2 mai 2007.

laboratoire d'idées

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Groupe plus ou moins formel dont les membres interviennent dans les débats publics sur les grands problèmes économiques et de société, parallèlement aux travaux effectués par les administrations publiques. ♦ ***Équivalent étranger :*** think tank.

Source : *Journal officiel* du 14 août 1998.

lettre d'information

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Définition :*** Périodique d'information destiné à un public déterminé. ♦ ***Équivalent étranger :*** newsletter.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

liste restreinte

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Liste des candidats retenus après une présélection. ♦ ***Équivalent étranger :*** short list.

Source : *Journal officiel* du 26 mars 2004.

livre électronique

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Définition :*** Support électronique en forme de tablette comportant une mémoire vive et permettant la lecture d'un texte sur écran. ♦ ***Équivalent étranger :*** e-book, electronic book.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

logiciel publicitaire

♦ ***Domaine :*** Informatique/Internet. ♦ ***Définition :*** Logiciel qui affiche des annonces publicitaires sur l'écran d'un ordinateur et qui transmet à son éditeur des renseignements permettant d'adapter ces annonces au profil de l'utilisateur. ♦ ***Note :*** **1.** Le logiciel publicitaire est souvent intégré ou associé à un logiciel gratuit ou à un logiciel à contribution ayant un objet différent. **2.** En raison de l'incertitude sur la nature des informations transmises, les logiciels publicitaires sont souvent assimilés à des logiciels espions. ♦ ***Équivalent étranger :*** advertising software, adware.

Source : *Journal officiel* du 7 juin 2007.

mannequin vedette

♦ ***Domaine :*** Mode. ♦ ***Équivalent étranger :*** super model, top model.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

maquette, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Communication. ♦ ***Définition :*** Projet permettant de donner l'aperçu le plus juste de ce que sera la réalisation. ♦ ***Équivalent étranger :*** advanced lay-out.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

maquette, n.f.

♦ ***Domaine :*** Communication/Infographie. ♦ ***Définition :*** Projet présentant l'agencement des images qui permettront de réaliser une scène d'animation. ♦ ***Équivalent étranger :*** lay-out.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

marbre, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Radio-Télévision. ♦ ***Définition :*** Support enregistré d'une émission prête à être diffusée. ♦ ***Équivalent étranger : —***

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

matriçage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Vidéo. ♦ ***Définition :*** Réunion, sur une seule bande mère, du montage de l'image et du son à la fin de la production d'un film ou d'une vidéo. ♦ ***Note :*** Peut aussi s'appliquer à la confection, à partir de la bande mère, d'une bande destinée à la diffusion télévisuelle dite « PAD (prêt à diffuser) ». ♦ ***Voir aussi :*** bande mère. ♦ ***Équivalent étranger :*** mastering.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

matricer, v.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Vidéo. ♦ ***Définition :*** Réunir sur une seule bande mère le montage de l'image et du son à la fin de la production d'un film ou d'une vidéo. ♦ ***Note :*** Le terme « mastériser », utilisé dans le langage professionnel, est déconseillé. ♦ ***Voir aussi :*** bande mère, rematricer. ♦ ***Équivalent étranger :*** make a master (to).

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

mécénat, n.m.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Soutien matériel apporté, sans contrepartie directe de la part du bénéficiaire, à une œuvre ou à une personne pour l'exercice d'activités présentant un intérêt général. ♦ ***Voir aussi :*** parrainage, patronage. ♦ ***Équivalent étranger :*** patronage, sponsoring, sponsorship.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

mécène, n.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Personne physique ou morale qui apporte un soutien matériel, sans contrepartie directe de la part du bénéficiaire, à une œuvre ou à une personne pour l'exercice d'activités présentant un intérêt général. ♦ ***Voir aussi :*** parraineur. ♦ ***Équivalent étranger :*** patron, sponsor.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

média, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Communication. ♦ ***Note :*** Pluriel : médias. ♦ ***Équivalent étranger :*** mass media, media.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

mentor, n.

♦ ***Domaine :*** Arts/Arts de la scène. ♦ ***Définition :*** Personne chargée de conseiller sur le plan artistique et commercial un artiste ou un groupe pour lui permettre d'atteindre une plus grande notoriété. ♦ ***Note :*** Le terme « mentor » est également employé en économie, dans le domaine de la gestion d'entreprise. ♦ ***Voir aussi :*** répétiteur. ♦ ***Équivalent étranger :*** coach.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

message publicitaire

♦ ***Forme abrégée :*** message, n.m. ♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise-Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Annonce publicitaire ou promotionnelle de courte durée diffusée sur un support audiovisuel. ♦ ***Équivalent admis :*** spot. ♦ ***Équivalent étranger :*** ad, advertisement.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

message publiposté

♦ ***Domaine :*** Activités postales-Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Message publicitaire destiné au publipostage. ♦ ***Voir aussi :*** publipostage, publipostage direct, publipostage groupé. ♦ ***Équivalent étranger :*** direct mail.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

microphone baladeur

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Microphone utilisé notamment lors d'enregistrements publics pour se rendre d'un point à un autre d'une salle et recueillir les remarques du public. ♦ ***Équivalent étranger :*** mobile microphone, moving microphone, wandering microphone.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

minutage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Équivalent étranger :*** timing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

mise en récit

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Définition :*** Méthode de communication qui consiste à substituer à la simple présentation d'informations ou à des analyses d'idées des récits à caractère exemplaire. ♦ ***Équivalent étranger :*** story-telling, storytelling.

Source : *Journal officiel* du 27 novembre 2008.

modulation d'amplitude

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Radio. ♦ ***Définition :*** Procédé de modulation consistant à faire varier l'amplitude d'une onde porteuse selon le signal à transmettre. ♦ ***Équivalent étranger :*** amplitude modulation (AM).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

modulation de fréquence

♦ ***Abréviation :*** MF. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Radio. ♦ ***Définition :*** Procédé de modulation consistant à faire varier la fréquence d'une onde porteuse au rythme du signal utile à transmettre. ♦ ***Note :*** On dit aussi

« fréquence modulée ». ♦ ***Équivalent étranger :*** frequency modulation (FM).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

moniteur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Informatique. ♦ ***Synonyme :*** écran de contrôle, écran témoin. ♦ ***Définition :*** Dispositif permettant de visionner des images vidéo notamment à des fins de contrôle. ♦ ***Équivalent étranger :*** monitor.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

montage sauvage

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Version d'une œuvre audiovisuelle ou musicale tronquée ou modifiée par des admirateurs, à l'insu de ses auteurs. ♦ ***Équivalent étranger :*** fan edit.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

montage sur copie

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Vidéo. ♦ ***Définition :*** Montage effectué à partir d'une bande vidéo copiée notamment sur une cassette. ♦ ***Note :*** L'expression « montage *off-line* » ne doit pas être employée. ♦ ***Équivalent étranger :*** off-line editing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

montage sur original

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Vidéo. ♦ ***Définition :*** Montage effectué à partir d'une bande vidéo originale. ♦ ***Note :*** L'expression « montage *on-line* » ne doit pas être employée. ♦ ***Équivalent étranger :*** on-line editing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

monter sec (langage professionnel)

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Faire un montage de plans sonores ou visuels coupés de manière brusque et nette. ♦ ***Équivalent étranger :*** tight editing (n.).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

monter serré (langage professionnel)

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Obtenir un rythme vif et soutenu par une succession de plans sonores ou visuels. ♦ ***Équivalent étranger :*** dynamic cutting (n.).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

multimédia, adj.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Télécommunications. ♦ ***Note :*** Pluriel : multimédias. ♦ ***Voir aussi :*** média. ♦ ***Équivalent étranger :*** multimedia.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

multiplex, n.m. ou adj.inv.

♦ ***Domaine :*** Télécommunications/Techniques. ♦ ***Définition :*** Se dit d'un système permettant de transmettre d'un point à un autre des signaux indépendants assemblés en un seul signal composite à partir duquel ils peuvent être restitués. ♦ ***Note :*** Des exemples d'emploi sont : signal multiplex, transmission multiplex, multiplex télégraphique, multiplex temporel. ♦ ***Équivalent étranger :*** multiplex. ♦ ***Attention :*** Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 14 juin 2003.

multiplexe, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Définition :*** Ensemble de salles de projection cinématographique et d'espaces commerciaux établis sous un même toit et exploités sous une même enseigne. ♦ ***Note :*** Ne pas confondre avec « multiplex », dans le domaine des télécommunications. ♦ ***Équivalent étranger :*** multiplex.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

obligation de diffusion

♦ ***Domaine :*** Télécommunications-Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Obligation contractuelle incombant à un opérateur de réseau de communications électroniques de diffuser un programme particulier. ♦ ***Équivalent étranger :*** must carry.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

œuvre en devenir

♦ ***Domaine :*** Arts. ♦ ***Définition :*** Production artistique dont le public peut suivre l'évolution aux différentes étapes de sa création. ♦ ***Équivalent étranger :*** work in progress.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

œuvre en usage partagé

♦ ***Domaine :*** Propriété intellectuelle. ♦ ***Synonyme :*** œuvre en partage. ♦ ***Définition :*** Œuvre que son auteur destine à l'usage commun et dont il abandonne ou concède à titre gratuit tout ou partie des droits d'utilisation, selon certaines conditions. ♦ ***Note :*** **1.** Une œuvre en usage partagé peut faire l'objet d'un contrat qui précise la nature et l'étendue des exploitations consenties (simple usage, possibilité de modification ou de transformation). **2.** L'emploi de l'expression « Creative Commons », dénomination sociale en anglais d'une organisation qui propose ce type de contrat, est déconseillé. ♦ ***Équivalent étranger :*** –

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2007.

paiement à la séance

♦ ***Domaine :*** Télécommunications-Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Option qui permet à l'abonné de réseaux câblés ou de bouquets satellitaires de choisir contre paiement certaines émissions. ♦ ***Voir aussi :*** télévision à péage. ♦ ***Équivalent étranger :*** pay-per-view (PPV).

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

palmarès, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Équivalent étranger :*** hit parade.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

papillon, n.m.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Petit papier détachable à bande semi-adhésive. ♦ ***Note :*** « Post-it », qui est un nom de marque, ne doit pas être employé. ♦ ***Équivalent étranger :*** post-it note, stick note.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

parrainage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Soutien matériel apporté à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct. ♦ ***Note :*** Les opérations de parrainage sont destinées à promouvoir l'image du parraineur et comportent l'indication de son nom ou de sa marque.

♦ ***Voir aussi :*** mécénat, patronage. ♦ ***Équivalent étranger :*** sponsoring, sponsorship.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

parrainer, v.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Apporter un soutien matériel à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct. ♦ ***Équivalent étranger :*** sponsor (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

parraineur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Personne physique ou morale qui apporte un soutien matériel à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct. ♦ ***Note :*** On trouve aussi « parrain », qui n'est pas recommandé dans ce sens. ♦ ***Voir aussi :*** mécène. ♦ ***Équivalent étranger :*** sponsor.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

passage éclair

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Brève apparition d'une célébrité dans un film ou une émission de télévision. ♦ ***Équivalent étranger :*** cameo appearance.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

passe-livres, n.m.

♦ ***Domaine :*** Culture. ♦ ***Définition :*** Pratique consistant à déposer un livre dans un lieu public afin que d'autres personnes puissent le découvrir et le faire circuler à leur tour. ♦ ***Équivalent étranger :*** bookcrossing.

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

patronage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Soutien moral explicite apporté à une personne, une manifestation ou une organisation. ♦ ***Voir aussi :*** mécénat, parrainage. ♦ ***Équivalent étranger :*** sponsorship.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pause, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Fonction permettant d'interrompre le visionnage d'un programme de télévision diffusé en continu et de le reprendre ultérieurement au point d'interruption en différé. ♦ ***Note :*** Ce même mot désigne une fonction propre à un magnétoscope. ♦ ***Équivalent étranger :*** pause.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

peintre de caches

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Définition :*** Artiste qui produit ou retouche manuellement ou à l'aide d'une palette graphique des décors pour les intégrer à des sources visuelles originales. ♦ ***Note :*** Une palette graphique est un système de création d'images utilisant l'écran d'une station de travail ou d'un microordinateur. ♦ ***Équivalent étranger :*** matte painter, matt painter.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

perchiste, n.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Technicien qui manie la perche à son au-dessus de la personne qui parle. ♦ ***Équivalent étranger :*** perchman, perchwoman.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

péritélévision, n.f.

♦ ***Domaine :*** Télécommunications/Services-Réseaux. ♦ ***Définition :*** Ensemble des techniques utilisant un récepteur de télévision, en vue d'applications autres que la visualisation directe d'un programme de télévision à l'aide d'appareils associés au récepteur. ♦ ***Note :*** Par exemple, des jeux vidéo, un enregistrement par magnétoscope domestique, une vidéographie. ♦ ***Équivalent étranger :*** television environment.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

perte de signal

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision-Vidéo. ♦ ***Définition :*** Affaiblissement brusque du signal sonore ou visuel. ♦ ***Équivalent étranger :*** drop-out.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pilote, n.

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Définition :*** Personne engagée pour guider un journaliste ou un homme d'affaires et pour favoriser ses contacts dans un milieu qui lui est inconnu, voire hostile. ♦ ***Équivalent étranger :*** fixer.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

piratage en salle

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Définition :*** Captation clandestine d'une œuvre cinématographique lors de sa projection en public. ♦ ***Note :*** L'emploi du mot *screening,* emprunté de l'anglais, est à proscrire. ♦ ***Voir aussi :*** film piraté. ♦ ***Équivalent étranger :*** movie theater piracy, theater piracy.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

piste d'asservissement

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Vidéo. ♦ ***Définition :*** Piste sur la bande vidéo contenant des instructions destinées à un magnétoscope. ♦ ***Équivalent étranger :*** control track.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

plan d'identification d'un produit

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Équivalent étranger :*** pack-shot.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

planification, n.f.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Organisation suivant un plan. ♦ ***Note :*** Selon le contexte, on peut préférer « plan », « programme », « programmation », « calendrier », etc. ♦ ***Équivalent étranger :*** planning.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

plan médias (langage professionnel)

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Recherche d'une combinaison optimale des médias et supports permettant de répondre aux impératifs d'une stratégie de communication. ♦ ***Voir aussi :*** responsable du plan médias. ♦ ***Équivalent étranger :*** media planning.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

plan rapproché

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Plan cadrant un personnage au niveau des épaules ou de la poitrine. ♦ ***Voir aussi :*** gros plan, très gros plan. ♦ ***Équivalent étranger :*** medium close-up.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pleurage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Fluctuation de la vitesse relative entre un support d'enregistrement et la tête d'enregistrement ou de lecture, dont la fréquence est comprise entre 0,1 et 10 hertz. ♦ ***Voir aussi :*** fluctuations de vitesse, scintillement. ♦ ***Équivalent étranger :*** wow.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

point de presse

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Définition :*** Séance d'information destinée aux journalistes pour faire le point sur un sujet ou une situation. ♦ ***Équivalent étranger :*** press briefing.

Source : *Journal officiel* du 27 décembre 2006.

portfolio, n.m.

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Définition :*** Dossier, en partie photographique ou illustré, constitué par un professionnel des arts ou de la mode en vue de présenter ses travaux ou de promouvoir ses activités. ♦ ***Note :*** Il est déconseillé d'employer le terme *book.* ♦ ***Équivalent étranger :*** portfolio.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

poste à poste, loc.inv.

♦ ***Domaine :*** Informatique. ♦ ***Synonyme :*** pair à pair, loc.inv. ♦ ***Définition :*** Se dit du mode d'utilisation d'un réseau dans lequel chaque utilisateur est en mesure de mettre certaines ressources de son ordinateur à la disposition des autres. ♦ ***Note :*** Chaque ordinateur peut faire office de serveur. ♦ ***Équivalent étranger :*** peer-to-peer (P2P, P-to-P).

Source : *Journal officiel* du 13 mai 2006.

présentation promotionnelle

♦ ***Forme abrégée :*** présentation, n.f. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Arts/Arts de la scène. ♦ ***Équivalent étranger :*** showcase.

Source : *Journal officiel* du 3 mars 2006.

présentoir, n.m.

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Équivalent étranger :*** merchandiser.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

présonorisation, n.f.

♦ ***Forme abrégée :*** présono, n.f. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Synonyme :*** préenregistrement, n.m. ♦ ***Définition :*** Technique cinématographique ou de télévision qui consiste à enregistrer le son avant l'image afin que le ou les interprètes puissent mimer les gestes et les attitudes exigés par la bande sonore. ♦ ***Note :*** Le néologisme « sur-jeu » n'est pas utilisé. ♦ ***Équivalent étranger :*** playback.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

prêt à l'emploi, loc.adj.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Informatique. ♦ ***Définition :*** Se dit d'un équipement électronique utilisable dès sa connexion. ♦ ***Équivalent étranger :*** plug-and-play (PnP).

Source : *Journal officiel* du 2 mai 2007.

prêt-à-monter, n.m.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Ensemble présenté en pièces détachées en vue d'être monté par l'utilisateur. ♦ ***Note :*** Pluriel : prêts-à-monter. ♦ ***Équivalent étranger :*** kit.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

projection corporative

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Définition :*** Projection privée d'un film destinée aux professionnels de la production, de la distribution et de la presse spécialisée avant la première diffusion. ♦ ***Voir aussi :*** avant-première. ♦ ***Équivalent étranger :*** preview.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

publication assistée par ordinateur

♦ ***Abréviation :*** PAO. ♦ ***Domaine :*** Informatique. ♦ ***Équivalent étranger :*** desktop publishing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

publicitaire, n. ou adj.

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Équivalent étranger :*** advertising man (n.).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

publier, v.

♦ ***Domaine :*** Informatique/Internet. ♦ ***Définition :*** Introduire un article ou une contribution sur un forum ou dans un groupe de discussion. ♦ ***Équivalent étranger :*** post (to).

Source : *Journal officiel* du 7 juin 2007.

publipostage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Activités postales-Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Prospection, démarchage ou vente par voie postale. ♦ ***Voir aussi :*** message publiposté. ♦ ***Équivalent étranger :*** mailing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

publipostage direct

♦ ***Domaine :*** Activités postales-Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Publipostage identifiant les destinataires par leur qualification ou leur nom. ♦ ***Voir aussi :*** message publiposté. ♦ ***Équivalent étranger :*** direct mailing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

publipostage groupé

♦ ***Domaine :*** Activités postales-Communication/Publicité. ♦ ***Synonyme :*** multipostage, n.m. ♦ ***Définition :*** Regroupement d'offres de produits ou de services par différents annonceurs. ♦ ***Voir aussi :*** message

publiposté. ♦ ***Équivalent étranger :*** bus mailing. ♦ ***Attention :*** Cette publication annule et remplace celle du terme « multipostage » au *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 22 avril 2009.

publireportage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise-Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Message publicitaire écrit ou télévisé qui est présenté sous la forme d'un reportage et qui permet de fournir au consommateur des informations plus détaillées que par les messages classiques. ♦ ***Note :*** En anglais, on utilise le terme *minimercial* lorsque le publireportage est limité à quelques minutes. ♦ ***Équivalent étranger :*** infomercial.

Source : *Journal officiel* du 12 mai 2000.

quadruple service

♦ ***Domaine :*** Informatique-Télécommunications/Internet. ♦ ***Définition :*** Service combinant l'accès à l'internet, à la téléphonie fixe et mobile et à la télévision par l'intermédiaire d'un boîtier multiservice. ♦ ***Voir aussi :*** boîtier multiservice. ♦ ***Équivalent étranger :*** quadruple play.

Source : *Journal officiel* du 16 juin 2007.

radiocassette, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Télécommunications. ♦ ***Équivalent étranger :*** radiorecorder.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

radiodiffusion, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Télécommunications. ♦ ***Équivalent étranger :*** radio broadcasting.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

radiodiffusion sonore

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Télécommunications. ♦ ***Équivalent étranger :*** sound broadcasting.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

radiodiffusion visuelle

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Télécommunications. ♦ ***Synonyme :*** radiodiffusion de télévision. ♦ ***Définition :*** Radiodiffusion de programmes visuels avec les sons associés. ♦ ***Note :*** **1.** Le mot « télévision » seul est souvent utilisé pour désigner la radiodiffusion visuelle, qui est la principale application de la télévision. **2.** Le mot « télédiffusion », qui a un sens plus général, est souvent utilisé au sens restreint de « radiodiffusion visuelle ». ♦ ***Équivalent étranger :*** television broadcasting.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

rapport de tournage

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Feuille qui accompagne la pellicule impressionnée au laboratoire, mentionnant le métrage, les numéros, la longueur des plans et des prises tournées, les indications de tirage, l'effet de lumière souhaité. ♦ ***Équivalent étranger :*** camera sheet, dope-sheet.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

réalité de synthèse

♦ ***Domaine :*** Informatique. ♦ ***Définition :*** Environnement créé à l'aide d'un ordinateur et donnant à l'utilisateur la sensation d'être immergé dans un univers artificiel. ♦ ***Note :*** **1.** La création d'une réalité de synthèse nécessite des dispositifs d'entrée-sortie particuliers tels des gants numériques, un visiocasque, un système de restitution sonore évolué, etc., associés à des logiciels graphiques tridimensionnels. **2.** On trouve aussi, dans l'usage courant, la locution « réalité virtuelle », qui n'est pas recommandée. ♦ ***Équivalent étranger :*** virtual reality.

Source : *Journal officiel* du 20 avril 2007.

récepteur à bande latérale unique

♦ ***Forme abrégée :*** récepteur BLU. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Récepteur capable de recevoir les émissions à bande latérale unique. ♦ ***Voir aussi :*** émission à bande latérale unique. ♦ ***Équivalent étranger :*** single-sideband receiver, SSB receiver.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

récriveur, -euse, n.

♦ ***Domaine :*** Édition-Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Personne chargée de reprendre un texte pour le rendre plus conforme à sa destination. ♦ ***Équivalent étranger :*** rewriter.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

rédacteur, -trice-graphiste, n.

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Définition :*** Assistant de rédaction chargé de la révision et de l'agencement des textes et des illustrations d'une publication. ♦ ***Équivalent étranger :*** editor.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

réducteur de bruit

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Dispositif électronique destiné à améliorer le rapport du signal utile sur un bruit de fond. ♦ ***Équivalent étranger :*** noise reducer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

réémetteur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Télécommunications. ♦ ***Définition :*** Ensemble formé d'un récepteur et d'un émetteur et destiné à recevoir les émissions d'un émetteur de radiodiffusion sonore ou de télévision et à émettre immédiatement le même programme. ♦ ***Équivalent étranger :*** rebroadcast station, relay station.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

régisseur de distribution

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Arts/Arts de la scène. ♦ ***Définition :*** Responsable de la recherche des artistes et de l'attribution des rôles. ♦ ***Voir aussi :*** audition, distribution. ♦ ***Équivalent étranger :*** casting director.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

réglage de vitesse

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Équivalent étranger :*** pitch control.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

rematricer, v.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Vidéo. ♦ ***Définition :*** Matricer à nouveau. ♦ ***Voir aussi :*** matricer. ♦ ***Équivalent étranger :*** remaster (to).

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

remue-méninges, n.m.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Technique de groupe destinée à stimuler l'imagination des participants en vue de leur faire produire le maximum d'idées dans le minimum de temps. ♦ ***Équivalent étranger :*** brainstorming.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

repérage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Lecture rapide d'un support enregistré destiné à localiser un passage déterminé. ♦ ***Note :*** **1.** Selon le sens de défilement, on parle de « repérage avant » ou de « repérage arrière ». **2.** Il existe aussi des procédés de repérage automatique. ♦ ***Équivalent étranger :*** search, searching.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

répétiteur, -trice, n.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Arts/Arts de la scène. ♦ ***Définition :*** Personne chargée d'aider un artiste ou un groupe, par divers exercices ou lors des répétitions, à se préparer à tenir un rôle ou à un concert. ♦ ***Voir aussi :*** mentor. ♦ ***Équivalent étranger :*** coach.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

responsable du plan médias

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Voir aussi :*** plan médias. ♦ ***Équivalent étranger :*** media planner.

Source : *Journal officiel* du 28 décembre 2006.

resserrer un montage

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Accélérer le rythme d'un montage en en raccourcissant ou en supprimant certains plans ou séquences. ♦ ***Équivalent étranger : —***

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

résumé, n.m.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Équivalent étranger :*** abstract.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

retour en arrière

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Rupture de la continuité chronologique d'une action par l'évocation d'une période antérieure. ♦ ***Équivalent étranger :*** flashback. ♦ ***Attention :*** Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

retour rapide

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Défilement rapide d'un support d'enregistrement dans le sens inverse de la lecture. ♦ ***Voir aussi :*** avance rapide. ♦ ***Équivalent étranger :*** fast rewind.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

rétro, adj.inv.

♦ ***Domaine :*** Culture-Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Se dit d'un objet qui imite un style passé ou une mode révolue. ♦ ***Note :*** On dit aussi « à l'ancienne ». ♦ ***Voir aussi :*** époque (d'). ♦ ***Équivalent étranger :*** vintage.

Source : *Journal officiel* du 7 juin 2007.

réunion-bilan, n.f.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Réunion destinée à rendre compte d'une opération pour faire le point sur sa réalisation et ses résultats, et éventuellement décider de la suite à donner. ♦ ***Note :*** Le terme « debriefing » est employé dans le vocabulaire militaire. ♦ ***Équivalent admis :*** debriefing.

Source : *Journal officiel* du 27 décembre 2006.

réunion préparatoire

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Présentation aux acteurs concernés des informations ou des directives relatives à une opération avant le début de celle-ci. ♦ ***Note :*** Le terme « briefing » est employé dans le vocabulaire militaire. ♦ ***Équivalent admis :*** briefing.

Source : *Journal officiel* du 27 décembre 2006.

rotophaseur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Dispositif électronique simulant l'effet d'un haut-parleur tournant. ♦ ***Équivalent étranger :*** phasing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

salle d'époque

♦ ***Domaine :*** Muséologie. ♦ ***Définition :*** Espace réunissant un ensemble d'éléments destinés à reconstituer un décor typique d'un moment dans l'histoire du goût. ♦ ***Équivalent étranger :*** period room.

Source : *Journal officiel* du 16 février 2007.

salle de rédaction

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Communication. ♦ ***Voir aussi :*** bureau des dépêches. ♦ ***Équivalent étranger :*** desk.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

scénarimage, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Synonyme :*** scénario en images. ♦ ***Définition :*** Recueil de croquis correspondant au découpage du scénario d'un film, et présentant le contenu et le cadrage des différents plans de chacune des séquences. ♦ ***Équivalent étranger :*** story-board.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

scénarimagiste, n.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Synonyme :*** scénariste en images. ♦ ***Définition :*** Dessinateur chargé d'illustrer chaque plan du découpage d'un scénario. ♦ ***Équivalent étranger :*** story-boarder.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

scénariste-conseil, n.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Expert en dramaturgie engagé par la production d'un film pour en améliorer le scénario. ♦ ***Note :*** On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « plombier ». ♦ ***Équivalent étranger :*** script doctor.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

scintillement, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Fluctuation de la vitesse relative entre un support d'enregistrement et la tête d'enregistrement ou de lecture, dont la fréquence est supérieure à 10 hertz. ♦ ***Voir aussi :*** fluctuations de vitesse, pleurage. ♦ ***Équivalent étranger :*** flutter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

scripte, n.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Communication. ♦ ***Définition :*** Responsable de la continuité de la réalisation et de la tenue des documents auprès du réalisateur d'un film ou d'une émission. ♦ ***Équivalent étranger :*** script.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

sélection, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Choix d'œuvres musicales mises en valeur dans une programmation sur une période donnée. ♦ ***Note :*** On rencontre aussi le terme « affiche ». ♦ ***Équivalent étranger :*** playlist.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

sélectionné, adj.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Retenu comme candidat pour un prix ou une distinction. ♦ ***Note :*** **1.** On dit aussi « nommé ». **2.** Le terme « nominé » est à proscrire. ♦ ***Équivalent étranger :*** nominated.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

signature, n.f.

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Slogan publicitaire accolé au nom d'une marque et la caractérisant. ♦ ***Voir aussi :*** accroche, corps d'annonce. ♦ ***Équivalent étranger :*** baseline. ♦ ***Attention :*** Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

silencieux, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Dispositif électronique qui réduit ou supprime automatiquement le signal de sortie d'un récepteur de radiodiffusion sonore ou d'un syntoniseur, en particulier pendant les réglages d'accord. ♦ ***Voir aussi :*** radiodiffusion sonore, sourdine, syntoniseur. ♦ ***Équivalent étranger :*** muting, squelch.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

simple, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Édition musicale. ♦ ***Synonyme :*** format court. ♦ ***Définition :*** Disque de variétés comportant, pour un disque vinyle, un seul morceau par face ou, pour un disque compact, moins de quatre morceaux. ♦ ***Équivalent étranger :*** single.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

sonorisation, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Ensemble des moyens permettant d'assurer la diffusion de la parole et de la musique dans un espace important. ♦ ***Voir aussi :*** amplificateur de sonorisation. ♦ ***Équivalent étranger :*** public address (PA).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

sourdine, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Commande d'un appareil audiovisuel qui permet de réduire ou supprimer le signal sonore, puis de le rétablir. ♦ ***Voir aussi :*** silencieux. ♦ ***Équivalent étranger :*** muting.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

spectacle solo

♦ ***Forme abrégée :*** solo, n.m. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Synonyme :*** seul en scène. ♦ ***Définition :*** Spectacle de variétés assuré par un artiste seul en scène. ♦ ***Équivalent étranger :*** one-man show.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

stabilisateur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Harnais doté d'un équipement servant à stabiliser la caméra. ♦ ***Note :*** « Steadicam », qui est un nom de marque, ne doit pas être employé. ♦ ***Équivalent étranger :*** steady cam.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

stylisme, n.m.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Travail sur l'aspect extérieur d'un produit industriel en vue d'un résultat esthétique s'accordant à des impératifs fonctionnels et commerciaux. ♦ ***Note :*** On trouve aussi « conception ». ♦ ***Équivalent étranger :*** design.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

styliste, n.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Définition :*** Professionnel chargé du stylisme. ♦ ***Équivalent étranger :*** designer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

succession, n.f.

♦ ***Domaine :*** Muséologie-Arts. ♦ ***Définition :*** Mention apposée sur une œuvre pour indiquer qu'elle provient d'un legs, d'une donation ou d'une dation. ♦ ***Équivalent étranger :*** estate of.

Source : *Journal officiel* du 16 septembre 2006.

sujet court

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Reportage de courte durée destiné à assurer la promotion d'une œuvre enregistrée sur un support audiovisuel. ♦ ***Note :*** On rencontre aussi le terme « pastille ». ♦ ***Équivalent étranger :*** featurette.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

suramplificateur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Amplificateur de puissance supplémentaire, notamment pour un véhicule automobile. ♦ ***Voir aussi :*** amplificateur de sonorisation. ♦ ***Équivalent étranger :*** booster.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

syndication, n.f.

♦ ***Domaine :*** Informatique/Internet. ♦ ***Définition :*** Regroupement automatisé de certaines données disponibles dans un ensemble de sites,

au fur et à mesure de leur mise à jour. ♦ ***Équivalent étranger :*** syndication.

Source : *Journal officiel* du 7 juin 2007.

syntoniseur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Acoustique. ♦ ***Définition :*** Appareil électronique capable de convertir un signal radiofréquence reçu par une antenne en un signal audiofréquence de faible puissance. ♦ ***Note :*** Le terme « syntonisateur » est employé au Canada. ♦ ***Voir aussi :*** ampli-syntoniseur. ♦ ***Équivalent étranger :*** tuner.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

tatouage numérique

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Informatique/Internet. ♦ ***Définition :*** Insertion, dans un document audiovisuel numérique, d'une marque ou d'un message non perceptible, robuste et indélébile ; par extension, la marque ou le message inséré. ♦ ***Note :*** Une application usuelle du tatouage numérique est l'insertion d'une signature identifiant l'origine du document ou son ayant droit. ♦ ***Équivalent étranger :*** digital tattoo (marque), digital tattooing, watermark (marque), watermarking.

Source : *Journal officiel* du 7 juin 2007.

technoloisir, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Ensemble des activités de loisir que peuvent pratiquer les particuliers à leur domicile, grâce aux applications techniques de l'électronique. ♦ ***Équivalent étranger :*** home entertainment.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

téléachat, n.m.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Achat à distance utilisant les techniques de télécommunication ou de radiodiffusion. ♦ ***Voir aussi :*** télévente. ♦ ***Équivalent étranger :*** armchair shopping, teleshopping.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télécommande, n.f.

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Équivalent étranger :*** remote control.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

téléprompteur, n.m.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Appareil permettant de lire un texte face à la caméra. ♦ ***Équivalent étranger :*** teleprompter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télétexte, n.m.

♦ ***Domaine :*** Télécommunications/Services. ♦ ***Définition :*** Diffusion sur un réseau de télévision de textes parmi lesquels l'usager peut choisir. ♦ ***Note :*** Les textes peuvent remplacer l'image ou se superposer à elle, sous la forme, par exemple, d'un sous-titre. ♦ ***Équivalent étranger :*** broadcast videography, teletext.

Source : *Journal officiel* du 14 décembre 2004.

télé-tirelire, n.f.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Mode de financement de chaînes ou d'émissions de télévision par le recours aux appels téléphoniques des spectateurs ; l'ensemble de ces chaînes ou de ces programmes. ♦ ***Équivalent étranger :*** call television, call TV.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

télévente, n.f.

♦ ***Domaine :*** Économie et gestion d'entreprise. ♦ ***Définition :*** Vente à distance utilisant les techniques de télécommunication ou de radiodiffusion. ♦ ***Voir aussi :*** téléachat. ♦ ***Équivalent étranger :*** distance selling, telephone sales, telephone selling, telesales.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télévision à accès conditionnel

♦ ***Domaine :*** Télécommunications-Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Télévision dont les programmes sont destinés à certains publics spécialisés (par exemple programmes spéciaux pour le corps médical) et ne peuvent être reçus qu'en utilisant une clé d'accès appropriée. ♦ ***Équivalent étranger :*** conditional access television.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télévision à péage

♦ ***Domaine :*** Télécommunications-Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Synonyme :*** télévision payante. ♦ ***Définition :*** Télévision pour laquelle un paiement est nécessaire pour recevoir certains programmes. ♦ ***Note :*** Le paiement est indépendant des redevances perçues sur les récepteurs de télévision. ♦ ***Voir aussi :*** paiement à la séance. ♦ ***Équivalent étranger :*** pay television, subscription television, toll television.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télévision en ligne

♦ ***Domaine :*** Télécommunications-Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Diffusion de programmes audiovisuels par l'internet. ♦ ***Équivalent étranger :*** webtelevision, web TV.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

témoignage publicitaire

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Technique publicitaire utilisant le témoignage. ♦ ***Équivalent étranger :*** testimonial.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

test de mémorisation assistée

♦ ***Abréviation :*** TMA. ♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Mesure de l'impact d'un message publicitaire à l'aide d'éléments de rappel. ♦ ***Équivalent étranger :*** aided recall test.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

test d'évaluation

♦ ***Domaine :*** Communication. ♦ ***Équivalent étranger :*** copy testing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

test du lendemain

♦ ***Abréviation :*** TDL. ♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Mesure de l'impact d'un message publicitaire vingt-quatre heures après sa diffusion. ♦ ***Équivalent étranger :*** day after recall (DAR).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

test en aveugle

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Test de comparaison entre deux ou plusieurs produits anonymement présentés. ♦ ***Note :*** On trouve aussi « test aveugle ». ♦ ***Équivalent étranger :*** blind test.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

tirage d'époque

♦ ***Domaine :*** Photographie. ♦ ***Définition :*** Photographie dont le tirage est contemporain de la prise de vue. ♦ ***Équivalent étranger :*** vintage, vintage print.

Source : *Journal officiel* du 7 juin 2007.

tirage équifractionné

♦ ***Domaine :*** Communication/Publicité. ♦ ***Définition :*** Tirage d'une revue ou d'un journal en deux fractions égales, chacune contenant une annonce différente pour un même produit, de façon à en comparer l'efficacité. ♦ ***Équivalent étranger :*** split run.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

transcrire, v.

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Équivalent étranger :*** transcribe (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

très gros plan

♦ ***Abréviation :*** TGP. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Cadrage d'un détail du visage ; par extension, désigne toute prise de vue très rapprochée d'un objet. ♦ ***Voir aussi :*** gros plan, plan rapproché. ♦ ***Équivalent étranger :*** big close-up, extreme close-up.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

triple service

♦ ***Domaine :*** Informatique-Télécommunications/Internet. ♦ ***Définition :*** Service combinant l'accès à l'internet, à la téléphonie fixe et à la télévision par l'intermédiaire d'un boîtier multiservice. ♦ ***Voir aussi :*** boîtier multiservice. ♦ ***Équivalent étranger :*** triple play.

Source : *Journal officiel* du 16 juin 2007.

tube, n.m. *fam.*

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Édition musicale. ♦ ***Définition :*** Œuvre remportant un succès commercial momentané. ♦ ***Équivalent étranger :*** hit.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

vedette éclair

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Célébrité faisant une brève apparition dans un film ou une émission de télévision. ♦ ***Équivalent étranger :*** cameo star.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

vedette invitée

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Arts/Arts de la scène. ♦ ***Synonyme :*** star invitée. ♦ ***Définition :*** Artiste célèbre qui tient un rôle secondaire dans une œuvre audiovisuelle ou un spectacle. ♦ ***Équivalent étranger :*** guest star.

Source : *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

verrouilleur de synchronisation

♦ ***Forme abrégée :*** verrouilleur, n.m. ♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Vidéo. ♦ ***Définition :*** Dispositif permettant d'asservir le générateur de synchronisation sur un signal extérieur. ♦ ***Équivalent étranger :*** gen-lock.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

version d'auteur

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma. ♦ ***Définition :*** Version d'une œuvre cinématographique dont le montage est assuré sous la responsabilité du réalisateur, et qui diffère parfois de la version exploitée dans les circuits commerciaux. ♦ ***Équivalent étranger :*** director's cut.

Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2006.

version dérivée

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Télévision. ♦ ***Définition :*** Adaptation à la télévision d'un film à succès. ♦ ***Note :*** On parle également de « version

dérivée » à propos d'une série télévisée. ♦ ***Équivalent étranger :*** spin-off.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

vibreur sonore

♦ ***Domaine :*** Tous domaines. ♦ ***Équivalent étranger :*** buzzer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

vidéo, élément de composition ou adj.inv.

♦ ***Domaine :*** Télécommunications-Audiovisuel. ♦ ***Définition :*** Qualifie ou désigne des applications ou des appareils relatifs à la formation, l'enregistrement, le traitement ou la transmission d'images de télévision ou d'images analogues, ou de signaux occupant une largeur de bande comparable. ♦ ***Équivalent étranger :*** video.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

vidéo à la demande

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel-Télécommunications. ♦ ***Synonyme :*** vidéo à la carte. ♦ ***Définition :*** Service de diffusion qui offre la possibilité de recevoir à tout moment un programme vidéo de son choix. ♦ ***Équivalent étranger :*** video on demand (VOD).

Source : *Journal officiel* du 5 avril 2006.

vidéofréquence, n.f.

♦ ***Abréviation :*** VF. ♦ ***Domaine :*** Télécommunications. ♦ ***Synonyme :*** fréquence vidéo. ♦ ***Définition :*** Fréquence appartenant à la bande des fréquences qui contient les composantes spectrales d'un signal d'image en télévision. ♦ ***Note :*** **1.** La bande des vidéofréquences s'étend par exemple de zéro à quelques mégahertz. **2.** Le terme « vidéofréquence » ou « vidéo » qualifie également un dispositif électrique dont la bande passante est la bande des vidéofréquences. ♦ ***Équivalent étranger :*** videofrequency.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

voix dans le champ

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Voix d'une personne présente à l'écran. ♦ ***Note :*** L'expression « voix *in* » ne doit pas être employée. ♦ ***Équivalent étranger :*** voice-in.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

voix hors champ

♦ ***Domaine :*** Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ♦ ***Définition :*** Voix d'une personne absente à l'écran. ♦ ***Note :*** L'expression « voix *off* » ne doit pas être employée. ♦ ***Équivalent étranger :*** voice-off, voice-over.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Journal officiel du 22 juillet 2005

Recommandation sur les équivalents français du préfixe *e-*

On constate actuellement un usage croissant du préfixe *e-* (pour *électronique*), calqué sur l'anglais (d'où une graphie fluctuante, de *e-* à *i-,* en passant par *é-*), pour désigner des activités fondées sur l'utilisation des réseaux informatiques et de télécommunication.

Il n'existe pas de solution uniforme pour donner un équivalent adéquat dans chacun des cas où l'on rencontre *e-*. Il convient donc d'apporter une solution, sinon au cas par cas, du moins catégorie par catégorie.

Certaines des solutions rencontrées sont à déconseiller :

e- est un néologisme hybride entre lettre, mot et concept, porteur de difficultés de tous ordres. S'il est aisément employé en anglais, notamment pour des raisons phonétiques (voyelle longue et accentuée), il est difficilement identifiable en français. De plus la signification en est confuse et fluctuante, puisqu'il s'emploie pour désigner indifféremment tout ce qui est lié aux techniques de l'information et de la communication : technique, procédure, missions ou organismes.

Malgré leur facilité d'emploi, le préfixe *e-,* et *a fortiori* le suffixe *-é,* sont donc à écarter dans tous les cas pour les risques de confusion liés aux incertitudes de prononciation et surtout de sens qu'ils recèlent.

Le préfixe **cyber-** entré dans l'usage dans quelques cas (exemple : *cybercafé*), mais qui apparaît périodiquement (*cybercriminalité*), est peu satisfaisant sur le plan étymologique, ainsi que le précisait dès 1959 l'Académie des sciences : « L'emploi du terme *cybernétique* doit être limité à la science des mécanismes, régulateurs et servomécanismes, tandis que *télétechnique* comprendrait tout ce qui relève de la technique des télécommunications et de la théorie de l'information. » Il peut cependant se révéler utile dans certains cas, ne serait-ce que pour son caractère concret et évocateur. Il convient donc de le conserver lorsqu'il s'est imposé dans l'usage, et, sans s'en interdire l'emploi, de garder à l'esprit que d'autres choix peuvent être préférables.

La Commission générale de terminologie et de néologie déconseille l'emploi du préfixe *e-* sous toutes ses graphies (*e-, é-, i-*) pour désigner les activités fondées sur les réseaux informatiques et de télécommunication.

Elle constate que le préfixe **cyber-** est entré dans l'usage pour quelques termes et peut se révéler utile dans les cas où la réalité à désigner a un caractère concret.

Elle recommande l'utilisation :

- du préfixe **télé-,** qu'il convient de privilégier chaque fois que c'est possible sans créer d'ambiguïté, notamment avec des notions relevant strictement du domaine de la télévision ou des activités à distance ;
- de la formule **en ligne** qui paraît la meilleure solution dans la plupart des cas.

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Journal officiel du 5 mars 2009

Recommandation sur les équivalents français du mot *live*

On assiste actuellement à l'apparition dans l'usage du mot anglais *live,* souvent associé à son équivalent français ***en direct*** dans le vocabulaire des médias. *Live* prend ainsi inutilement la place d'expressions françaises bien établies et introduit une ambiguïté alors que ces expressions renvoient à des notions distinctes.

En l'occurrence, le mot anglais *live* ne se substitue pas au français ***direct*** mais les deux mots sont souvent combinés pour former un nouveau vocable hybride (*direct live, en direct live*) qui amalgame deux notions distinctes : le spectacle lui-même, joué en présence de spectateurs, désigné par *live,* et une retransmission en temps réel, qu'elle soit radiophonique, télévisée ou diffusée par l'internet, désignée par ***en direct.***

Cet amalgame s'explique par le fait qu'en anglais le mot *live* possède une double signification : ainsi parle-t-on de *concert live* pour désigner un concert donné ***en public,*** et de *live broadcast* pour une émission ***en direct.***

Pour une manifestation artistique, politique, sportive, ou pour un évènement médiatique qui a lieu en présence de spectateurs, au mot anglais *live* correspondent en français les expressions ***sur scène, en public, devant un public.*** En revanche, pour la retransmission

d'une telle manifestation par un canal médiatique, *live* se traduit en français par ***direct*** ou ***en direct,*** par opposition à ***différé*** ou ***en différé.***

Ainsi on dira :

- *Notre envoyé spécial va commenter le match* **en direct** *de Manchester.*
- *Le débat, qui a eu lieu* **en public,** *a été retransmis* **en direct.**
- *Nous sommes* **en direct** *pour vous présenter le concert* **public** *de cette vedette de la chanson.*
- *J'ai acheté un disque de Jacques Brel. C'est un enregistrement* **public** *(ou* **en public***) de son dernier spectacle.*

La Commission générale recommande d'utiliser, soit seules, soit en les combinant selon les cas, les expressions françaises ***public, en public*** et ***direct, en direct,*** qui, par leur précision, rendent clairement chacun des deux sens souhaités.

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Journal officiel du 22 juillet 2005

Recommandation sur les équivalents français du mot *coach*

Emprunté à l'anglo-américain, le terme *coach,* qui dérive lui-même de *coche,* d'abord utilisé dans le monde du sport pour désigner un entraîneur, s'est progressivement étendu, ainsi que ses dérivés *coaching* et *coacher,* au domaine des entreprises pour la formation et le perfectionnement du personnel. Il envahit désormais la sphère privée et s'applique à de multiples sortes de formation et de conseil proposées aux individus et touchant au développement personnel (*life coaching*).

Véritable phénomène de mode, le *coaching* est une profession en pleine évolution et en pleine expansion. Il donne lieu à un diplôme d'université et touche depuis peu à l'administration, dans le cadre de la formation continue.

Des équivalents français sont déjà recommandés officiellement, notamment dans le domaine du sport : ***entraîneur,*** pour *coach* (*JO* du 22 septembre 2000), et dans celui de l'économie d'entreprise : ***mentor*** et ***mentorat*** (*JO* du 26 mars 2004). Dans les universités, les termes ***tuteur*** et ***tutorat*** ont reçu consécration, de même que ***moniteur de santé*** en médecine.

L'emploi du terme ***mentor*** et de son dérivé ***mentorat*** semble bienvenu et doit pouvoir être étendu à plusieurs domaines autres que celui de l'entreprise. En effet, quel que soit le secteur où s'exerce cette activité en vogue, il s'agit d'une prise en charge individuelle ou collective des personnes, suivant des techniques de conseil et d'accompagnement personnalisé, en vue d'améliorer des comportements, de surmonter des difficultés et d'atteindre des objectifs professionnels ou de trouver un épanouissement personnel.

Toutefois il convient de ne pas se priver de termes traditionnels parfaitement adaptés, comme ***entraîneur*** dans le domaine sportif ou ***répétiteur*** dans celui du spectacle ou de la musique, et se restreindre à une seule série lexicale, alors que ce champ sémantique est couvert par de nombreux verbes tels *accompagner, aider, assister, conseiller, encadrer, entraîner, former, guider, soutenir, suivre...,* qui peuvent parfaitement décrire l'activité du *coach,* de même qu'un seul verbe ne résume pas la fonction de maître ou de tuteur.

Au Canada, pays touché depuis longtemps par ce phénomène, *coaching* a pour équivalent ***assistance professionnelle*** ou ***accompagnement professionnel.*** Au Québec, le terme retenu pour *coaching* est ***accompagnement individuel,*** et ***accompagner*** pour *coacher*.

En conclusion, la Commission générale recommande d'utiliser les termes d'usage courant déjà implantés dans le domaine du vocabulaire considéré, ou bien si le domaine est général, les termes *accompagnement* et *accompagner,* et, dans les cas où le domaine est plus précis, les termes ***mentor*** et ***mentorat.***

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Journal officiel du 15 décembre 2006

Recommandation sur les équivalents français du mot *podcasting*

À partir d'un nom de marque (iPod) créé pour désigner un nouveau type de baladeur, s'est développée une série lexicale (*to podcast, podcasting...*) dont l'utilisation en français est source de confusion. Quelles qu'en soient la marque ou les fonctions, cet appareil est aisément et clairement désigné par le terme ***baladeur numérique.***

Rendant compte des possibilités d'utilisation de plus en plus étendues qu'offrent les baladeurs numériques, le néologisme anglo-américain *podcast* désigne non seulement des émissions et des programmes audio, mais aussi des fichiers et des produits informatiques incluant images et films, susceptibles d'être diffusés (*to podcast*) au moyen de cette technologie multimédia (*podcasting*), qui permet une écoute en différé.

Parallèlement, le verbe franglais *podcaster* s'est répandu dans l'usage, employé abusivement, notamment par les chaînes de radio, avec le sens de *télécharger.* Cette dérive crée un amalgame entre deux notions pourtant bien distinctes, la diffusion et le téléchargement.

La Commission générale rappelle qu'elle a recommandé comme équivalent français à *podcasting* le terme ***diffusion pour baladeur,*** le mot employé au Québec étant *baladodiffusion* (*Journal officiel* du 25 mars 2006). Seuls les mots ***diffuser, diffusion...*** correspondent à la notion exprimée en anglais par *podcast* et par ses dérivés *to podcast, podcasting*...

En revanche, dès qu'il s'agit de l'opération de transfert de fichier ou de programme sur un support numérique (*download* ou *upload,* en anglais), en particulier un baladeur, la Commission générale recommande de s'en tenir aux termes en usage : ***télécharger, téléchargement, téléchargeable...*** seuls corrects et suffisamment explicites.

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Recommandation sur les équivalents français du mot *fooding*

Le *fooding* est à la mode.

Il a désormais ses adeptes, ses produits, ses dictionnaires, ses revues, et même ses restaurants.

Les gourmets d'aujourd'hui ont délaissé la nouvelle cuisine et réinventent les plaisirs de la table. Raffinement et originalité, tout doit concourir au bien-être des convives : saveurs, couleurs, odeurs, décor, atmosphère, environnement sonore. L'art de la table conçu comme un art total.

Pour ces délicats épicuriens, soucieux du choix des mets, le choix des mots semble au contraire de peu d'intérêt.

Ce terme sans goût, pseudo-anglicisme formé comme *smoking*, *forcing* ou *brushing*, aurait été créé, selon ses inventeurs, par l'association de *food* et de *feeling* (ce qui n'est d'ailleurs pas perceptible dans le mot *fooding* lui-même...), afin de désigner ce qui est à la fois un comportement et un marché.

Seul un goût immodéré du paradoxe peut conduire à recourir à une autre langue pour évoquer une forme si typique de notre art de vivre et de notre culture.

Les mots ne manquent pourtant pas en français : ***gastronomie, art*** ou ***plaisir de la table, bonne chère, bien-manger, art culinaire...***

Dîner aux chandelles ou déjeuner sur l'herbe, repas de famille, en tête-à-tête ou entre amis, au restaurant ou chez soi, qu'elle soit grande, bourgeoise, ou « branchée », la cuisine reste un des arts majeurs pratiqués en France.

On peut sacrifier au goût du jour, faut-il pour autant en perdre sa langue ?

Le 14 septembre 2005.

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Recommandation sur les équivalents français du mot *pitch*

Emprunté au vocabulaire de la publicité où il désigne une démonstration faite par une agence sur les services qu'elle peut offrir, le mot *pitch* est actuellement en vogue dans quelques émissions télévisées de divertissement.

Texte court, résumant sommairement un film, ou autre spectacle, et destiné à susciter l'intérêt du public, le *pitch* n'est rien d'autre qu'une présentation, désormais confiée le plus souvent aux acteurs eux-mêmes au moment de la sortie du film, à des fins de promotion.

Si l'emploi de ce mot anglais, traduit littéralement en ce sens par *baratin, boniment,* relève au départ d'une intention ludique, qui n'est certes en rien critiquable, il reste que la signification du mot est floue et même obscure pour la plupart des auditeurs français.

Mais surtout, comme le soulignent les Québécois, ce mot constitue « un emprunt à l'anglais qui concurrence inutilement les termes français existants ».

En effet le lexique français offre de nombreuses possibilités : ***résumé, condensé, abrégé, argument,*** ou tout simplement ***présentation...*** avec toutes les nuances d'expression que permet cette diversité.

Pourquoi s'en priver, au risque de laisser s'amenuiser la richesse et la précision de notre vocabulaire ?

La Commission générale recommande l'emploi, au lieu de *pitch,* de l'un ou l'autre de ces différents termes, en fonction du contexte.

Le 16 novembre 2005.

Index

Sont présentés en **caractères gras** les termes publiés par la Commission générale de terminologie et de néologie qui font l'objet d'une fiche terminologique.

Sont présentés en caractères maigres les termes qui apparaissent seulement en ***Note*** ou en ***Définition.***

Sont présentés en *italique maigre* les équivalents étrangers.

abstract 80
access prime time 12
accord 5
accroc 5
accroche 6
achat groupé 6
ad 57
adaptateur Voir **boîtier adaptateur**
adaptateur-rédacteur publicitaire 7
adaptatrice-rédactrice publicitaire 7
adapter 7
adaptor 7
advanced lay-out 54
advertisement 57
advertising man 72
advertising software 53
adware 53
AF Voir **audiofréquence**
affiche Voir **sélection**
aguichage 7
aguiche 7
aided recall test 93
aigu 7

aimable autorisation de (avec l') 12
air print 25
à l'ancienne Voir **rétro**
AM 58
amplificateur de sonorisation 8
ampli-syntoniseur 8
amplitude modulation 58
ancienne (à l') Voir **rétro**
animateur, -trice 8, 9
animatics 9
animatique 9
antiripage 9
antiskating 9
application service provider 45
archives Voir **images d'archives**
armchair shopping 90
artwork 33
ASP 45
atelier 10
audio Voir **audiofréquence**
audiofréquence 10
audiofrequency 10
audio-video split 30

audition 11
avance rapide 11
avant-première 11
avant-soirée 12
avatar 12
avec l'aimable autorisation de 12
back catalog 43
back catalogue 43
baffle 35
baladeur 13
baladeur numérique 105
baladeur radio 13
baladodiffusion Voir **diffusion pour baladeur**
balance 13
bande magnétique 14
bande mère 14
bande vidéo 14
bannière publicitaire 14
base de campagne 15
baseline 85
bass 45
below the line 48
bénéfice publicitaire 15

big close-up 95
biofilm Voir **film biographique**
biographical picture 42
biopic 42
blind test 94
blockbuster 46
bloc-notes 15
blog 15
body copy 25
boîtier adaptateur 16
boîtier décodeur Voir **boîtier adaptateur**
boîtier multiservice 16
bookcrossing 65
boomer 47
booster 88
bouche à oreille 17
bouche à oreille électronique 17
box Voir **boîtier multiservice**
brainstorming 79
brand benefit acceptance 15
bras tangentiel 17
brief 51
brief (to) 51

briefing 82
broadcasting right 33
broadcast videography 91
bulk eraser 35
bureau 18
bureau des dépêches 18
business communication 23
bus mailing 74
buzzer 97
buzz marketing 17
by courtesy of 12
cableperson 18
câbliste 18
cadreur, -euse 19
calendrier Voir **planification**
call television 91
call TV 91
camcorder 19
cameo appearance 64
cameo star 95
camera operator 19
camera person 19
camera sheet 76

caméscope 19
campaniste 19
camrecorder 19
carton publicitaire 20
cast 32
casting 11
casting director 78
catching 6
catchline 6
CD 31
CD-ROM 20
cédérom 20
cinédom Voir **cinéma à domicile**
cinéma à domicile 20
ciné-parc 21
cintrier, -ière 21
classe de maître 21
close-up 46
coach 56, 79, 103
coaching 103
co-branding 24
code temporel 21
coffret long format 22

comédie de situation 22
commissaire 22
communication d'entreprise 23
compact disc 31
compact disk 31
compact disk read-only memory 20
compensation de force centripète Voir **antiripage**
compositing 23
composition d'images 23
conception Voir **stylisme**
conditional access television 92
conditionnement 23
conducteur 24
consignes Voir **instructions**
control track 68
convivialité 24
coparrainage 24
copie d'antenne 25
copie de diffusion 25
copie pour antenne Voir **copie d'antenne**
copy adapter 7
copy adaptor 7
copy platform 15

copy testing 93
corps d'annonce 25
correction physiologique 26
couper sec 26
couponing 26
couponnage 26
courriel 27
courrier électronique Voir **courriel**
cours d'interprétation Voir **classe de maître**
courtesy of (by) 12
crayonné Voir **esquisse**
Creative Commons Voir **œuvre en usage partagé**
créneau de jour 27
cross fading 43
cross-over 49, 50
crossover 49, 50
cue sheet 24
curator 22
cut (to) 26
cyber- 100
cybercaméra 28
DAR 93
day after recall 93

daytime 27
débat-spectacle 28
débordement 28
debriefing 81
décalage 29
decoder 29
décodeur 29
décodeur stéréophonique 29
défilé 29
définition 30
d'époque 38
design 87
designer 87
desk 18, 82
desktop publishing 72
désynchronisation ponctuelle 30
diffuser 106
diffusion en flux 30
diffusion multisupport 31
diffusion pour baladeur 31, 106
digital rights managements 45
digital tattoo 89
digital tattooing 89

digital versatile disk 32
direct 102
direct mail 57
direct mailing 73
direct metal mastering 45
director's cut 96
disc jockey 9
display 20
disposable DVD 32
disque compact 31
disque numérique polyvalent 32
disque vidéo à durée déterminée 32
dissolve 44
distance selling 91
distribution 32
DJ 9
DMM 45
document 33
donner des consignes Voir **instruire**
donner des instructions Voir **instruire**
dope-sheet 76
download 106
drag 44

drive-in cinema 21
DRM 45
droit d'antenne 33
droit de diffusion Voir **droit d'antenne**
drop-out 67
duplex 33
duplex (en mode) 34
DVD 32
DVDD Voir **disque vidéo à durée déterminée**
dynamic cutting 60
e- 99
e-book 53
écotechniques de l'information et de la communication 34
éco-TIC Voir **écotechniques de l'information et de la communication**
écran acoustique 35
écran de contrôle Voir **moniteur**
écran témoin Voir **moniteur**
éditeur exécutif 35
editor 77
effaceur total 35
égaliseur 35
electronic book 53

electronic mail 27
e-mail 27
embargo 36
embedded journalist 52
embedded reporter 52
émission à bande latérale unique 36
émission BLU Voir **émission à bande latérale unique**
émission-débat 36
enceinte acoustique 37
en direct 101
en ligne 100
en mode duplex 34
en public 101
enregistrement fractionné 37
ensemblier Voir **entreprise de publipostage**
entreprise de publipostage 37
époque (d') 38
épreuve 38
equalizer 35
équilibreur avant-arrière 38
erreur de piste 38
espace expérimental 39
esquisse 39

esquisseur, -euse 39
estate of 88
exclusivité 40
extreme close-up 95
facilities report 41
façonneur d'image 40
fade 43
fade in 44
fader 38
faire le point 40
faire-savoir 40
fan edit 59
fantasie 41
fantasy 41
fashion show 29
fast forward 11
fast rewind 81
featurette 88
fermeture en fondu Voir **fondu fermé**
fête techno 41
fiche technique 41
fill-in 51
film biographique 42

film piraté 42
fixer 67
flashback 80
fluctuations de vitesse 42
flutter 84
FM 59
fond de catalogue 43
fondu 43
fondu au noir Voir **fondu fermé**
fondu enchaîné 43
fondu fermé 44
fondu ouvert 44
fooding 107
force centripète 44
format court Voir **simple**
format long Voir **coffret long format**
fournisseur d'applications en ligne 44
fournisseur de services d'applications Voir **fournisseur d'applications en ligne**
free party 41
fréquence audio Voir **audiofréquence**
fréquence modulée Voir **modulation de fréquence**
fréquence vidéo Voir **vidéofréquence**

frequency modulation 59
GDM Voir **gravure directe sur métal**
GDN Voir **gestion des droits numériques**
generating set operator 46
gen-lock 96
gestion des droits numériques 45
grave 45
gravure directe sur métal 45
green information technology 34
green IT 34
gros plan 46
grosse machine 46
groupiste 46
guest star 96
gyrocaméra 47
gyro-stabilized camera 47
haut-parleur d'aigus 47
haut-parleur de graves 47
heure de grande écoute 47
hit 95
hit parade 63
home cinema 20
home cinema system 20

home entertainment 90
home theater 20
home theater system 20
home theatre 20
home theatre system 20
hors média 48
house organ 52
images d'archives 48
imagisme 49
imagiste 49
incursion 49, 50
indicatif 50
infodivertissement Voir **information-divertissement**
infomercial 74
information-divertissement 50
infotainment 50
instructions 51
instruire 51
interlude 51
journal interne d'entreprise 52
journaliste embarqué 52
kit 72
laboratoire d'idées 52

lay-out 54
letter shop 37
lettershop 37
lettre d'information 52
life coaching 103
ligne (en) 100
link-up 34
liste restreinte 53
live 101
live broadcast 101
livre électronique 53
logiciel publicitaire 53
long box 22
long format Voir **coffret long format**
loudness 26
magnetic tape 14
mailing 73
make a master (to) 55
mannequin vedette 54
maquette 54
marbre 54
mass media 56
master 14

master class 21
mastering 55
matriçage 55
matricer 55
matte painter 66
matt painter 66
mécénat 55
mécène 56
media 56
média 56
media planner 80
media planning 68
medium close-up 69
mentor 56
merchandiser 71
message électronique Voir **courriel**
message publicitaire 57
message publiposté 57
mettre au courant Voir **instruire**
MF Voir **modulation de fréquence**
microphone baladeur 57
minimercial Voir **publireportage**
minutage 58

mise en récit 58
mobile microphone 57
modulation d'amplitude 58
modulation de fréquence 58
moniteur 59
monitor 59
montage sauvage 59
montage sur copie 59
montage sur original 60
monter sec 60
monter serré 60
movie bootleg 42
movie theater piracy 67
moving microphone 57
multimedia 60
multimédia 60
multiplay 37
multiplex 61
multiplexe 61
multipostage Voir **publipostage groupé**
must carry 62
muting 85, 86
newsletter 52

noise reducer 77
nominated 85
nommé Voir **sélectionné**
obligation de diffusion 62
œuvre en devenir 62
œuvre en partage Voir **œuvre en usage partagé**
œuvre en usage partagé 62
off-line editing 59
one-man show 87
on-line editing 60
opérateur, -trice de prises de vues Voir **cadreur, -euse**
outreach 40
ouverture en fondu Voir **fondu ouvert**
overlap 28
P2P 70
PA 86
package 6, 23
packager 35
packaging 23
pack-shot 68
PAD Voir **matriçage**
paiement à la séance 63
pair à pair Voir **poste à poste**

palette graphique Voir **peintre de caches**
palmarès 63
PAO Voir **publication assistée par ordinateur**
papillon 63
parrainage 63
parrainer 64
parraineur 64
passage éclair 64
passe-livres 65
pastille Voir **sujet court**
patron 56
patronage 65
patronage 55
pause 65
pay-per-view 63
pay television 92
peer-to-peer 70
peintre de caches 66
perche à son Voir **perchiste**
perchiste 66
perchman 66
perchwoman 66
period room 82

péritélévision 66
perte de signal 67
phasing 82
pilote 67
piratage en salle 67
piste d'asservissement 68
pitch 109
pitch control 78
plan Voir **planification**
plan de détail Voir **gros plan**
plan d'identification d'un produit 68
planification 68
plan médias 68
planning 68
plan rapproché 69
playback 71
playlist 84
pleurage 69
plombier Voir **scénariste-conseil**
plug-and-play 71
PnP 71
podcast 105
podcast (to) 105

podcasting 31, 105
point de presse 69
portfolio 70
post (to) 73
poste à poste 70
post-it note 63
power generator electrician 46
PPV 63
préenregistrement Voir **présonorisation**
présentateur Voir **animateur, -trice**
présentation promotionnelle 70
présentoir 71
présonorisation 71
press briefing 69
prêt à diffuser Voir **matriçage**
prêt à l'emploi 71
prêt-à-monter 72
preview 11, 72
prime time 47
programmation Voir **planification**
programme Voir **planification**
projection corporative 72
project room 39

P-to-P 70
public 102
public address 86
public address amplifier 8
publication assistée par ordinateur 72
publicitaire 72
publier 73
publipostage 73
publipostage direct 73
publipostage groupé 73
publireportage 74
quadruple play 74
quadruple service 74
radio broadcasting 75
radiocassette 75
radiodiffusion 75
radiodiffusion de télévision Voir **radiodiffusion visuelle**
radiodiffusion sonore 75
radiodiffusion visuelle 75
radiorecorder 75
rapport de tournage 76
rave party 41
réalité de synthèse 76

rebroadcast station 78
receiver 8
récepteur à bande latérale unique 77
récepteur BLU Voir **récepteur à bande latérale unique**
récriveur, -euse 77
rédacteur, -trice-graphiste 77
réducteur de bruit 77
réémetteur 78
régisseur de distribution 78
réglage de vitesse 78
relay station 78
release 36
release print 25
remaster (to) 78
rematricer 78
remote control 90
remue-méninges 79
repérage 79
repérage arrière Voir **repérage**
repérage automatique Voir **repérage**
repérage avant Voir **repérage**
répétiteur, -trice 79
responsable du plan médias 80

resserrer un montage 80
résumé 80
retour en arrière 80
retour rapide 81
rétro 81
réunion-bilan 81
réunion préparatoire 82
rewriter 77
rigger 21
rotophaseur 82
rough 39
roughman 39
round-up (to) 40
rush 38
salle d'époque 82
salle de rédaction 82
salle des dépêches Voir **bureau des dépêches**
scénarimage 83
scénarimagiste 83
scénario en images Voir **scénarimage**
scénariste-conseil 83
scénariste en images Voir **scénarimagiste**
scintillement 84

scoop 40
scratch 5
script 84
script doctor 83
scripte 84
scrolling 30
search 79
searching 79
sélection 84
sélectionné 85
self-destructing DVD 32
set top box 16
seul en scène Voir **spectacle solo**
short list 53
showcase 29, 70
shunt 43
side thrust 44
signature 85
signature tune 50
silencieux 85
simple 86
simulcast 31
simultaneous broadcasting 31

single 86
single-sideband receiver 77
single-sideband transmission 36
sitcom 22
situation comedy 22
solo Voir **spectacle solo**
sonorisation 86
sound broadcasting 75
sourdine 86
speaker system 37
spectacle solo 87
spin doctor 40
spin-off 97
split run 94
sponsor 56, 64
sponsor (to) 64
sponsoring 55, 64
sponsorship 55, 64, 65
spot 57
squelch 85
SSB receiver 77
SSB transmission 36
stabilisateur 87

star invitée Voir **vedette invitée**
steady cam 87
stereophonic decoder 29
stick note 63
stock-shot 48
story-board 83
story-boarder 83
story-telling 58
storytelling 58
streaming 30
stylisme 87
styliste 87
stylus drag 44
subscription television 92
succession 88
sujet court 88
super model 54
suramplificateur 88
syndication 88, 89
syntonisateur Voir **syntoniseur**
syntoniseur 89
talk-show 28, 36
tangential arm 17

tatouage numérique 89
TDL Voir **test du lendemain**
teaser 6, 7
teasing 7
technoloisir 90
télé- 100
téléachat 90
téléchargeable 106
téléchargement 106
télécharger 106
télécommande 90
télédiffusion Voir **radiodiffusion visuelle**
telephone sales 91
telephone selling 91
teleprompter 90
téléprompteur 90
telesales 91
teleshopping 90
teletext 91
télétexte 91
télé-tirelire 91
télévente 91
télévision Voir **radiodiffusion visuelle**

télévision à accès conditionnel 92
télévision à péage 92
television broadcasting 75
télévision en ligne 92
television environment 66
télévision payante Voir **télévision à péage**
témoignage publicitaire 93
test de mémorisation assistée 93
test d'évaluation 93
test du lendemain 93
test en aveugle 94
testimonial 93
TGP Voir **très gros plan**
theater piracy 67
think tank 52
tight editing 60
time code 21
time shift 29
time shifting 29
timing 58
tirage d'époque 94
tirage équifractionné 94
TMA Voir **test de mémorisation assistée**

toll television 92
top model 54
track error 39
tracking error 39
transcribe (to) 94
transcrire 94
treble 7
très gros plan 95
triple play 95
triple service 95
tube 95
tuner 89
tuning 5
tweeter 47
two-way 33
upload 106
user-friendliness 24
vedette éclair 95
vedette invitée 96
veejay 49
veejaying 49
verrouilleur de synchronisation 96
version d'auteur 96

version dérivée 96
version pirate Voir **film piraté**
VF Voir **vidéofréquence**
vibreur sonore 97
video 97
vidéo 97
vidéo à la carte Voir **vidéo à la demande**
vidéo à la demande 97
vidéofréquence 98
videofrequency 98
video jockey 49
video jockeying 49
video on demand 97
video tape 14
vintage 38, 81, 94
vintage print 94
viral marketing 17
virtual reality 76
VJ 49
VJing 49
VOD 97
voice-in 98
voice-off 98

voice-over 98
voix dans le champ 98
voix hors champ 98
walkman 13
wandering microphone 57
watermark 89
watermarking 89
webcam 28
webcamera 28
web log 15
weblog 15
webtelevision 92
web TV 92
woofer 47
work in progress 62
workshop 10
wow 69
wow and flutter 42

Fascicules déjà édités :

- Cent termes français
- Vocabulaire de la chimie et des matériaux
- Vocabulaire de la défense
- Vocabulaire de l'économie et des finances
- Vocabulaire de l'équipement, des transports et du tourisme
- Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire
- Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication (TIC)
- Vocabulaire du pétrole et du gaz

Le texte de ces fascicules est reproductible sans restriction.
Il peut être téléchargé à partir du site ***France*Terme** (www.franceterme.culture.fr), à la rubrique *Librairie en ligne.*
La terminologie est évolutive. La base de données ***France*Terme** est tenue régulièrement à jour.

Ces fascicules font partie d'une collection. Ils sont disponibles gratuitement. Écrire à l'adresse ci-dessous :

Ministère de la Culture et de la Communication
Délégation générale à la langue française et aux langues de France
6, rue des Pyramides, 75001 Paris
Courriel : terminologie.dglflf@culture.gouv.fr

Vous cherchez à le dire en français ?

Le réflexe

FranceTerme

www.*france*terme.culture.fr

6 rue des Pyramides
75001 Paris
Téléphone 01 40 15 73 00
Télécopie 01 40 15 36 76
Courriel : dglflf@culture.gouv.fr
Internet : www.dglf.culture.gouv.fr